

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ВМ.5627.2015 Иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации

Выпускная квалификационная работа на соискание степени магистра  
лингвистики

Степанов Михаил Викторович

**Сравнительный анализ дискурсивных особенностей спортивного  
комментария (футбол) на французском и русском языках.**

Научный руководитель:

д.ф.н. Т.С.Тайманова \_\_\_\_\_  
(подпись)

Рецензент:

к.ф.н. Е.А. Легенькова

Санкт-Петербург  
2017

## Оглавление

Generating Table of Contents for Word Import ...

### Введение

Спорт играет значительную роль в жизни общества. Спортивные трансляции крупных соревнований собирают многомиллионную аудиторию у телеэкранов и тысячи людей на стадионах. Стоимость прав на телетрансляции популярных турниров растет из года в год, например, в 2015 году Английская футбольная премьер-лига продала права на трансляцию следующих трех сезонов за рекордные 7,8 миллиарда долларов<sup>1</sup>. Отсюда несложно сделать вывод, что спрос на спортивные мероприятия, и, в частности, на футбол как один из самых популярных видов спорта, растет, и в ближайшее время картина обещает оставаться прежней. Крупные футбольные бренды выходят на новые рынки, активно развивается футбольное первенство в США (МЛС), где футбол никогда не считался спортом номер один, оставаясь в тени бейсбола, американского футбола, хоккея и баскетбола. Огромные деньги вкладываются в развитие китайского чемпионата, в котором выступает самый высокооплачиваемый на данный момент игрок — аргентинский нападающий Эсекиэль Лавесси<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> [https://www.gazeta.ru/sport/2015/02/10/a\\_6408073.shtml](https://www.gazeta.ru/sport/2015/02/10/a_6408073.shtml) (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>2</sup> <http://www.sports.ru/football/1046389708.html> (дата обращения: 22.05.2017)

Что касается стран, имеющих непосредственное отношение к данному исследованию, — Франции и России — то роль футбола в их жизни заметна даже не вовлеченному человеку: Франция в прошедшем 2016 году приняла у себя Чемпионат Европы, в котором местная сборная дошла до финала, уступив в дополнительное время португальцам. Россия, в свою очередь, готовится принять два крупных футбольных турнира: Кубок Конфедераций в 2017 году и Чемпионат Мира по футболу летом 2018-го года.

Футбольный матч заканчивается с финальным свистком судьи, но интерес зрителя на этом обычно не заканчивается. Аналитические передачи по ТВ, интернет и газеты поглощены обсуждением произошедшего по окончании матча, что дает заинтересованному человеку более полную картину, помогает чувствовать себя еще более причастным и вовлеченным. Роль медиа также подчеркивается и тем фактом, что с 2016 года французский журнал «France Football» («Франс Футбол») вновь будет вручать награду лучшему игроку года — Золотой мяч. Эта награда была учреждена еще в 1956 году главным редактором журнала, Габриэлем Ано и по сей день считается самым престижным индивидуальным трофеем для футболиста.

**Темой** данной работы являются особенности спортивного дискурса во французских медиа. Будет проведено исследование с точки зрения стилистики, в сравнении с аналогичными материалами на русском языке. В ходе работы будут выявлены различия в стиле изложения, выборе лексических средств, а также схожие аспекты футбольного дискурса в печатных СМИ.

**Предметом исследования** являются французские и русские периодические издания на спортивную тематику (в основном это такие авторитетные издания как «L'Équipe», «France Football»), а также соответствующие сайты в сети интернет.

**Цель данной работы** состоит в том, чтобы детально описать стиль французских спортивных СМИ и сформировать достаточно полную картину их специфики в сравнении с их русскоязычными аналогами. На основе анализа французских и русских спортивных СМИ создать глоссарий наиболее частотных терминов, имеющих эквиваленты в обоих языках, а также список сокращений, встречающихся во французской прессе.

**Задачи работы.** Для достижения цели работы необходимо, руководствуясь современными исследованиями в области теории дискурса, функциональной стилистики и концептосферы, проанализировать материалы французской и русской футбольной прессы.

В задачи работы входит:

- Отобрать наиболее репрезентативные футбольные издания на французском и русском языках.
- Изучить использование англицизмов в спортивном публицистическом дискурсе Франции и России.
- Определить и описать различные журналистские штампы, встречающиеся во французской спортивной прессе.
- Выявить точки пересечения с другими дискурсами, характерные для французского футбольного комментария.
- Подобрать адекватные эквиваленты для передачи футбольных понятий на французском и русском языках.
- На основе проведенного анализа составить глоссарий наиболее частотных футбольных терминов и список частотных сокращений.

Вступительная глава будет посвящена основным теоретическим положениям и обзору литературы по данной тематике.

**Актуальность работы** обусловлена, как и относительно небольшим количеством научных исследований по данной тематике и отсутствием современных специализированных переводных словарей, так и растущим интересом к футбольному дискурсу во Франции и России, связанным, в первую очередь, с проведением крупных международных турниров, таких как чемпионат Европы 2016 во Франции, кубок Конфедераций 2017 и чемпионат Мира 2018 в России. Материалы данной работы могут быть полезны переводчикам, специализирующимся в области спортивного дискурса.

**Теоретическая ценность работы** заключается в пополнении информации о футбольном дискурсе, в исследовании тенденций его развития во Франции и России.

**Практическая ценность работы** состоит в том, что она может быть использована как учебное пособие для желающих изучать французский футбольный лексикон, для переводчиков в области футбола. Используемые в ходе исследования материалы также могут быть полезны при подготовке спортивных журналистов.

## Глава 1

### Обзор источников и литературы. Основные теоретические положения.

#### 1.1. Обзор источников и литературы

Изучение особенностей спортивного дискурса Франции и России предполагает, прежде всего, работу с источниками. Таковыми в нашей работе являются выпуски ежедневной спортивной газеты «L'Équipe» («Экип») и еженедельного журнала «France Football» («Франс Футбол»). Эти издания были выбраны не случайно: это крупнейшие французские спортивные издания на данный момент, пользующиеся авторитетом и популярностью. Таким образом, франкоязычный корпус источников будет состоять преимущественно из этих двух изданий и их сайтов в сети интернет. Также будут использованы некоторые материалы других спортивных сайтов, например *goal.com*, *eurosport.fr*, *20minutes.fr*, *lefigaro.fr* и другие. Русскоязычные источники включают в себя преимущественно такие крупные интернет-газеты *sports.ru*, *championat.com*, *sport-express.ru* и некоторые другие издания.

Не менее важным элементом нашего исследования является работа со словарями. Это, в первую очередь, четырехтомный толковый словарь французского языка Le Robert - Dictionnaire culturel en langue française en 4 volumes. - Paris: Le Robert, 2005<sup>3</sup>. В современном издании словарь включает

---

<sup>3</sup> Le Robert, Dictionnaire culturel en langue française. 4 volumes. – Paris: Le Robert, 2005.

более 70 000 французских лексических единиц, указывая их происхождение, значение и примеры использования, что крайне полезно для нашего сравнительного исследования. Мы также используем этимологический и исторический словарь французского языка издания Larousse<sup>4</sup>. Преимуществом данного словаря является тот факт, что он указывает на происхождение слов и время их проникновения во французский язык. Помимо словарей на бумажном носителе, мы периодически будем обращаться к электронному словарю wiktionnaire<sup>5</sup>. При составлении глоссария мы консультировались с тематическими словарями, такими как: словарь футбольной лексики<sup>6</sup>, французско-английская терминология футбола<sup>7</sup>, французско-французский футбольный разговорник<sup>8</sup>.

Рассматривая литературу по данному вопросу, стоит упомянуть об общих работах, посвященных теории дискурса. Для нашего исследования важна работа А.А. Кибрика о классификации дискурса<sup>9</sup>. Ее автор классифицирует дискурсы по трем взаимодополняющим признакам: модус, жанр и функциональный стиль. Данная классификация находит отражение в нашем диссертационном исследовании. Необходимо упомянуть работы волгоградского лингвиста В.И. Карасика. В своей работе «О типах дискурса» он дает определение понятию «дискурс» и выделяет спортивный дискурс из числа остальных<sup>10</sup>. Одним из главных исследований о стилистике двух языков

---

<sup>4</sup> Dubois J., Mitterand H., Dauzat A. Dictionnaire étymologique et historique du français. – Paris: Larousse, 1998.

<sup>5</sup> [https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page\\_d%E2%80%99accueil](https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil) (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>6</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique\\_du\\_football](https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique_du_football) (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>7</sup> <http://terminalf.scicog.fr/cfm/fich.php?NomBase=gestestechniquefoot.mdb&NomBase=gestestechniquefoot.mdb> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>8</sup> <http://langageterminologiefootballaf.blogspot.ru/> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>9</sup> Кибрик А. А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопросы языкознания. – 2009. – Т. 2. – С. 3-21.

<sup>10</sup> Карасик В.И. О типах дискурса - <http://www.rus-lang.com> (дата обращения: 22.05.2017)

является работа Ю.С. Степанова<sup>11</sup>, в ней подробно разбираются стилистические особенности двух языков, их сходства и различия, что также имеет практическую ценность в контексте изучения спортивного комментария Франции и России. Также необходимо упомянуть работу о сопоставительной типологии французского и русского языков В.Г. Гака<sup>12</sup>, представляющей большую практическую ценность для нашего исследования.

Что касается работ в большей степени направленных на изучение спортивного дискурса, то здесь стоит упомянуть статью А.Б. Зильберта «Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами»<sup>13</sup>. Диссертация О.А. Панкратовой «Лингвосемиотические характеристики спортивного дискурса»<sup>14</sup>, написанная под научным руководством уже упомянутого В.И. Карасика, является очень полным и глубоким исследованием спортивного дискурса с позиции лингвосемиотики. Заслуживает внимания статья С.В. Шарафутдиновой «Спортивная аналитическая статья как жанр дискурса СМИ»<sup>15</sup>, в ней рассматриваются жанры спортивного дискурса, определяются некоторые отличительные черты спортивной аналитической статьи, что имеет отношение к нашему исследованию.

## 1.2. Основные теоретические положения

---

<sup>11</sup> Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). - М., 2009. - 360 с.

<sup>12</sup> Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М.: Просвещение, 1989. – 286 с.

<sup>13</sup> Зильберт А.Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности) // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2001. - Вып. 19. – С. 103-112

<sup>14</sup> Панкратова О.А. Лингвосемиотические характеристики спортивного дискурса: Диссертация, Волгоград, 2005. - 229 с.

<sup>15</sup> Шарафутдинова С.В. Спортивная аналитическая статья как жанр дискурса СМИ // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. No 34 (172). Филология. Искусствоведение. Вып. 36. С. 141–144.



Приступая к дискурсивному анализу спортивного комментария, необходимо дать определение понятия дискурса, на которое мы будем опираться в нашей работе. В лингвистике дискурсу посвящено множество исследований, широко известны работы французских исследователей дискурса, например Патрика Серио<sup>16</sup>, в которой он приводит восемь определений дискурса. Другим известным французским исследователем дискурса является Мишель Пешё<sup>17</sup>. Среди отечественных ученых можно выделить определение дискурса Н.Д. Аратюновой как «речь, погруженную в жизнь»<sup>18</sup>. В.И. Карасик определяет дискурс как текст, погруженный в ситуацию общения<sup>19</sup>. Для этой работы, нам представляется наиболее удачным определение дискурса А.А. Кибрика, как единства двух сущностей — процесса языковой коммуникации и получающегося в его результате объекта — текста<sup>20</sup>. Это наиболее адекватное, на наш взгляд, определение учитывает такие характеристики дискурса как процессуальность и структурность. Исходя из него, дискурс можно изучать как разворачивающийся во времени процесс и как структурный объект<sup>21</sup>. Традиционно в основе классификации дискурса лежит модус, то есть канал передачи информации. Обычно выделяется такое противопоставление как устный и письменный модус дискурса. В нашей работе мы сосредоточимся на письменном модусе. Здесь, однако, необходимо уточнить, что в связи с развитием технологий, письменный модус уместно делить на субмодусы, в соответствии с типом носителя информации. Поскольку для нашей работы мы используем как печатные издания, так и материалы в интернете, то можно говорить о наличии электронного модуса в нашем исследовании. Относительно

---

16 Серио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. М., 1999. С. 12-53.

17 М. Пешё. Контент-анализ и теория дискурса. / Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. М., 1999. С. 302-336.

18 Аратюнова Н. Д. и др. Дискурс//Лингвистический энциклопедический словарь. – 1990.

19 Карасик В.И. Указ. соч.

20 Кибрик А.А. Указ. соч.

21 Там же

жанров дискурса в кругу лингвистов пока нет консенсуса. Фундаментальной работой по данной тематике является «Проблемы речевых жанров» М.М. Бахтина<sup>22</sup>. Для нашей работы близок экстралингвистический способ выделения жанров, где жанры определяются принадлежностью к дискурсивному сообществу, в нашем случае футбольному сообществу (в которое входят футболисты, тренеры, спортивные журналисты; дискурс футбольных болельщиков видится нам частью бытового дискурса, поэтому он не будет иметь прямого отношения к нашей работе). Наконец, дискурсы классифицируются по функциональному стилю. Г.Я. Солганик выделяет бытовой, официальный, научный, публицистический и художественный<sup>23</sup>. В известной работе М.П. Брандеса и В.И. Провоторова наряду с официально-деловым, научно-техническим, стилем обиходного общения и литературно-художественным также выделяется газетно-публицистический стиль<sup>24</sup>.

Как и в случае с модусами, в настоящий момент принято говорить о существовании субстилей, например, коммерческий, политический и т.д. Нам кажется справедливым добавить в этот перечень и спортивный функциональный стиль, как обладающий своими лексическими полями и выделяющийся среди других публицистических стилей.

Спортивный дискурс наиболее полно представлен в сфере масс-медиа, именно в этом воплощении он чаще всего становится объектом исследования. Также к спортивному дискурсу можно отнести, например, общение между игроками во время игры или жесты судьи, что будет относиться к устному или невербальному модусу спортивного дискурса. Нормативные документы (например, правила соревнований или контракты), относящиеся к спортивному дискурсу, справедливо выделяют в отдельную группу, так как в них

---

<sup>22</sup> Бахтин М.М. Проблемы речевых жанров // Эстетика словесного творчества. -М.: Искусство, 1986. 432 с.

<sup>23</sup> Солганик Г. Я. Стилистика текста. – М : Флинта, 2003.

<sup>24</sup> Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Москва: НВИ-Тезаурус. 2001. 223 с.

присутствуют черты делового и юридического функциональных стилей. Так, например, контракт, заключаемый клубом с игроком, будет обладать всеми признаками юридического стиля и в то же время иметь отношение к спортивному дискурсу.

Спортивный дискурс выделяется большинством лингвистов как отдельный вид институционального дискурса, то есть дискурса заданного в рамках статусно-ролевых отношений. В нашем случае, это отношение журналист — читатель. Институциональный дискурс основывается на двух главных признаках: цель и участники общения. Участники общения это спортивные журналисты, игроки, тренеры и читатели, для которых и преподносится информация. Целью спортивного дискурса является развлечение потребителя. Это находит выражение в передачах, посвященных спортивным событиям, репортажах, интервью, статьях. Можно заключить, что спортивный дискурс масс-медиа обладает развлекательной, информационной и аналитической функциями. Здесь представляется важным отметить, что в отличие от спортивного репортажа, в спортивной статье информационная функция менее востребована, так как она обычно пишется исходя из того, что читателю уже известен результат матча<sup>25</sup>.

Основными характеристиками спортивного дискурса являются концептуальная тематика, неизоллированность в общем дискурсивном пространстве, массовость аудитории, отсутствие полноценной обратной связи с адресатом<sup>26</sup>. Упомянув концептуальную тематику, мы считаем нужным дать наше понимание концепта. Слово «концепт» является калькой латинского *conceptus*, что означает буквально «понятие, зачатие» (от глагола «*concipere*» - зачинать). «Концепт» содержит: 1) «общую идею» явлений данного ряда в понимании определенной эпохи и 2) этимологические моменты, проливающие

---

<sup>25</sup> Шарафутдинова С.В. Указ. соч.

<sup>26</sup> Зильберт А.Б. Указ. соч

свет на то, каким образом общая идея «зачинается» во множестве конкретных, единичных явлений. Концепт — это некое корневое слово, термин, лежащий в основе того или иного явления. В спортивном дискурсе основным концептом будет спорт, в футбольном, соответственно — футбол. Что касается неизолированности спортивного дискурса, то эта черта неоднократно отмечалась исследователями<sup>27</sup>. Спорт не существует сам по себе, он взаимодействует с различными сферами жизнедеятельности. Так, например, многими учеными отмечена очевидная связь футбольного дискурса с военным, из него в футболе появились такие термины как атака, тактика, фланги, оборона и многие другие слова, чье военное происхождение порой не обращает на себя внимание, так прочно они вошли в футбольный лексикон. Помимо военного дискурса, футбольный дискурс также пересекается с педагогическим (например, методические материалы для подготовки игроков и тренеров), политическим (национальные программы поддержки и развития спорта), официально-деловым (контракты, документы о регистрации команды для участия в соревнованиях), медицинским (например, в вопросах лечения травм спортсменов) и многими другими. В процессе данной работы мы также отметим некоторые точки пересечения с другими дискурсами, характерными для французской прессы.

Мы уже ввели такое понятие как футбольный дискурс и считаем нужным пояснить, что мы рассматриваем его как подсистему спортивного дискурса. Поскольку футбол относится к спорту, он является частью спортивного дискурса, при этом сохраняя отличия от других подсистем спортивного дискурса.

Футбол является интернациональным явлением, в международную федерацию футбола (ФИФА) входят 211 федераций. Официальными языками ФИФА являются английский, испанский, французский, немецкий, русский,

---

<sup>27</sup> Там же

арабский и португальский. К слову, сама ФИФА была основана 21 мая 1904 года в Париже, название организации является акронимом от *Fédération Internationale de Football Association*, первый устав организации был также написан на французском языке. Если взять футбол как национальную реалию, то и во Франции, и в России профессиональный футбол появился в первой половине XX века. Федерация футбола Франции была основана в 1919 году, хотя Франция вступила в ФИФА раньше — в 1907 году. Российский Футбольный союз был основан в 1912 году (в то время носил название Всероссийский футбольный союз) в современном виде был воссоздан в 1992 году. В сезоне 2016/17 года Франция и Россия занимают соседние места в рейтинге ассоциаций УЕФА (рейтинг силы национальных европейских чемпионатов), — пятое и шестое места соответственно.

Подведем небольшой итог: в нашей работе мы будем исследовать спортивный комментарий во Франции и России: модус дискурса будет в нашем случае письменным и электронным, жанр дискурса мы определяем как футбольный, а его функциональный стиль как спортивно-публицистический.

## **Глава 2**

### **Использование англицизмов во французском и русском футбольных дискурсах**

В своем современном виде футбол появился во второй половине XIX века в Англии. Именно в этой стране появились первые профессиональные клубы и национальный чемпионат, а английский футбол был прототипом развития этого вида спорта в других странах. Следовательно, появление англицизмов в этой области — закономерное явление. Само слово футбол — используется в большинстве стран (любопытно, что по-другому этот вид спорта называется в США, другой англоязычной стране — soccer, так как термин футбол там уже закреплен за более популярным американским футболом).

Англицизм — слово английского происхождения, вошедшее в другой язык. По своему типу англицизмы бывают разными, самым простым разграничением могут быть «новые» и «старые» англицизмы. Простой пример из нашей области: футбол — «старый», давно заимствованный англицизм, билдап («построение» (начало) атаки) — «новый», недавно появившийся в языке. А.И. Дьяков и Е.А. Золоторева в своей статье «Адаптационная модель англицизмов» предлагают следующую классификацию англицизмов в русском языке<sup>28</sup>:

- *«Освоенные»* англицизмы — заимствования, ассимилированные в русский язык фонетически, графически, грамматически, словообразовательно, семантически. Это «укоренившиеся» в языке англицизмы, не имеющие слэнговой окраски, часто встречающиеся в речи. Это кодифицированные англицизмы (то есть представленные в нормативном толковом словаре), известные широкому кругу людей.
- *Полуосвоенные* англицизмы – заимствования, вошедшие в русский язык недавно, неизвестные широкому кругу русскоязычных людей. Заимствования этой группы адаптировались к фонетическим, графическим, морфологическим, деривационным и словообразовательным нормам русского языка, но не отвечают некоторым критериям (частотность, кодифицированность, социальная значимость и т. п.)
- *Неосвоенные* англицизмы включают окказионализмы и трансплантанты. Окказионализмы – заимствования, находящиеся в процессе вхождения в русский язык, их потенциал функционирования в языке-рецепторе находится под сомнением. Слова этой группы функционируют «окказионально» – от случая к случаю для выполнения прагматических функций. Трансплантанты – английские слова в графике языка-донора

---

<sup>28</sup> Дьяков А. И. Адаптационная модель англицизмов [Текст] / А. И. Дьяков, Е. А. Золоторева // Научные исследования: от теории к практике : материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 10 июля 2016 г.) / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. — Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. — № 3 (9). — С. 245–255. — ISSN 2413-3957.

(графически не освоены), функционирующие в русской письменной речи для выполнения ряда прагматических функций»<sup>29</sup>.

На наш взгляд, это справедливая классификация англицизмов в русском языке. В определенной степени она применима и к англицизмам во французском. Здесь, однако, стоит отметить главное отличие англицизмов во французском и русском языках. Английский язык формировался под сильным влиянием французского, степень языкового обмена и взаимовлияния исторически велика. Нередко встречается такая ситуация, когда слово переходило в английский язык из французского, обростало в нем новыми значениями, и в каком-либо из новых значений возвращалось во французский (иногда с некоторыми изменениями в написании). Поэтому, в общей массе, англицизмы в русском языке более «молодые», чем во французском, что обусловлено историческими реалиями.

О современном положении англицизмов во французском языке и отношении общества к их использованию можно прочесть в статье «*Franglais et anglicismes: quand le français se met à parler anglais*»<sup>30</sup>.

Как и А.И. Дьяков, автор этой статьи делит англицизмы на три типа:

- *Quasi inévitables*, англицизмы, употребление которых почти невозможно избежать. Речь идет о давно вошедших в язык англицизмах, с кодифицированным значением (ср. с «освоенными» англицизмами).
- *Critiqués et remplaçables*, англицизмы, подвергаемые критике и к которым можно подобрать французский аналог (ср. с «полуосвоенными»).
- «*Djeuns*» et *hype*, молодежные, сленговые англицизмы, по сути, жаргон (ср. с «неосвоенными»).

---

<sup>29</sup> *Цит. по:* Дьяков А. И. Указ. соч. С. 247-248.

<sup>30</sup> <http://www.slate.fr/story/69533/francais-anglais-angliscismes-franglais>

Как нетрудно заметить, классификация англицизмов очень схожа. Однако, стоит также упомянуть об отношении к употреблению англицизмов в изучаемых нами странах. Во Франции существует такая организация как l'Académie française — Французская академия, одной из ее задач является поиск французских аналогов для английских заимствований, борьба с их засильем. Так, например, во Франции согласно законодательству нельзя использовать английские слова в рекламе без их перевода на французский (обычно он идет мелким шрифтом под знаком \*). На взгляд члена Французской академии Патрика Венье<sup>31</sup>, наибольшее количество заимствований из английского языка происходит в специализированных областях, так как английский является основным инструментом общения в таких областях как наука, финансы, технологии, спорт и т.д. Это подтверждает высказанный нами ранее тезис о закономерности присутствия англицизмов в спортивном дискурсе и есть основания считать этот феномен интернациональным.

Наибольшее количество англицизмов, используемых во французском спортивном дискурсе, связано с терминологией, обозначающей правила проведения соревнований и поведения на спортивной площадке, обозначения оборудования, формы и пр. *«Это обусловлено интернациональной природой данного типа дискурса, выражающегося в безостановочном сотрудничестве стран, а вместе с ними и лингвокультур, что влечет за собой их постоянное взаимовлияние. Появление большинства подобных англицизмов можно объяснить отсутствием соответствий во французском языке. Соответствующих терминов либо нет вообще, как в случае со словами point (балл, очко), check-ball (остановка мяча), dribbler (вести мяч), либо существующие в языке лексические единицы не имеют полной семантической идентичности с вынужденными заимствованиями»*<sup>32</sup>. То есть, речь идет о

---

<sup>31</sup> Idem.

<sup>32</sup> Цит по: Гулинов Д.Ю. Дискурсивные характеристики языковой политики современной Франции. - Волгоград, 2015. С.108-109



языковых лакунах в узком смысле отсутствия в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия.

В рамках данной работы мы не будем рассматривать англицизмы, связанные непосредственно с игровыми футбольными терминами, как, например, *le match* (матч), *le corner* (угловой) или *le penalty* (пенальти, удар с одиннадцатиметровой отметки в штрафной площади), так как они не имеют прямого отношения к дискурсу спортивных СМИ и их использование зачастую не зависит от желания журналиста. В сфере внимания данного исследования будут находиться те заимствования, для которых существуют французские аналоги, но которые, тем не менее, получают достаточно широкое распространение в прессе.

Для более четкого и полного изложения, мы предлагаем следующую классификацию англицизмов, в соответствии с заявленной темой нашего исследования:

1. Англицизмы, давно вошедшие в язык и заимствованные французским спортивным дискурсом.
2. Англицизмы, недавно вошедшие в язык и имеющие узко спортивную коннотацию во французском дискурсе.
3. Англицизмы – универсалии, входящие, как во французский, так и в русский спортивный дискурс.
4. Англицизмы, используемые в русском футбольном дискурсе, но отсутствующие во французском.

## **2.1. Англицизмы, давно вошедшие в язык и заимствованные французским спортивным дискурсом.**

Стоит начать с очень популярного термина, встречающегося почти на каждой странице спортивных газет, термина *le choc*<sup>33</sup> (противостояние, встреча противоборствующих сил). Любопытно, что данное слово, служащее синонимом к явному англицизму *match*, пришло во французский язык из английского, но заимствование это очень давнее, корнями, уходящее в XVI век, и уже не ощущающееся как англицизм. Существует глагол первой группы *choquer*, а само слово обросло множеством значений и употребляется в таких сферах как медицина, экономика, а также присутствует в военном дискурсе. Можно предположить, что именно в этом значении (столкновение двух противоборствующих сил) слово и проникло в спортивный дискурс, учитывая, то, как часто в спорте используются различные военные метафоры<sup>34</sup>. Такие термины как тактика, стратегия, атака, комбинация используются как во французском, так и русском спортивном дискурсе. Они так давно и прочно вошли в спортивный дискурс, что уже едва ощущаются как термины изначально военного дискурса. *Le choc* встречается настолько часто, что мы еще вернемся к нему в главе, посвященной журналистским клише.

Схожая ситуация произошла и со словом *la performance*<sup>35</sup> (выступление, результат). Изначально французское слово (в старом варианте писалось как *parformance*, образованного от глагола *parformer* — достичь, выполнить какую-либо задачу) было заимствовано английским языком, а затем из него вновь вернулось во французский язык. В XIX веке слово употреблялось в отношении конного спорта, а именно — при описании аллюра (манеры бега) лошади, ее поведения. По схожести значения термин стал использоваться и в других видах спорта в смысле результата, выступления или достижения. Он является синонимом более частотному французскому термину *la prestation*

---

33 L'Équipe №22699/ 13 septembre 2016. P. 1.

34 Зильберт А.Б. Указ. соч.

35 L'Équipe №22754/ 7 novembre 2016. P. 2.

(выступление). В русском футбольном дискурсе тоже встречается это слово в том же значении.

Пример: «Кто бы в этот момент поставил на то, что лидер лиги будет вчистую обыгран, впервые с 2007 года не нанеся ни одного удара в створ, а предстоящий **перформанс** станет лучшим матчем «Манчестер Юнайтед» при Жозе Моуринью?»<sup>36</sup>. Но употребление слова перформанс в этом контексте не распространено, чаще используется в отношении различных баннеров или шоу, устраиваемых болельщиками во время матча. Например: «Фанатам «Спартака» запретили провести **перформанс** перед матчем с «Зенитом»<sup>37</sup>.

По-французски это явление называется *le tifo*<sup>38</sup>, слово итальянского происхождения. По-итальянски *tifosi* - болельщики (кстати, тифози встречается и в русском футбольном дискурсе, когда речь идет о болельщиках итальянских команд), *tifo* — визуальная поддержка команды, например, баннеры, флаги, цветные представления<sup>39</sup>.

«Les supporters de l'OM ont mis en place deux superbes **tifos** pour la réception du PSG, dans un stade Vélodrome qui bat son record d'affluence»<sup>40</sup>.

*La star* — звезда, широко используемый англицизм. Употребляется чаще всего в отношении шоу-бизнеса, но нередко встречается и в футбольном

---

<sup>36</sup> <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/england/1245714.html> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>37</sup> <https://russian.rt.com/sport/news/379281-spartak-fanaty-performans-zapret> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>38</sup> <https://www.youtube.com/watch?v=pg-o5I1Qj40> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>39</sup> <https://fr.wikipedia.org/wiki/Tifo> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>40</sup> <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Le-magnifique-tifo-des-supporters-de-l-om-face-au-psg/781516> (дата обращения: 22.05.2017)

дискурсе. «*Antoine Kombouaré a accueilli la première star de l'ère qatarie: Javier Pastore*»<sup>41</sup>.

*Le crash* — буквально крушение (*Atterissage forcé d'un avion, train rentré, écrasement au sol (d'un avion)*)<sup>42</sup>, в футбольном дискурсе благодаря метафорическому переносу используется в значении поражение, как, например, «*2013-2014 (demi-finales) Real Madrid - Bayern Munich : 1-0 ; 4-0 Un des plus gros **crashes** de la carrière de Pep Guardiola*». Перевод: «Сезон 2013-2014 (полуфиналы) Реал Мадрид — Бавария: 1-0; 4-0 Одно из самых **крупных поражений** в карьере Пеп Гвардиолы»<sup>43</sup>.

Отражая концепт «катастрофа, падение, поражение» *le crash* может использоваться достаточно свободно; «*Cette singulière sensation d'assister en direct au **crash** d'un mec bien*»<sup>44</sup>. Перевод: «Странное чувство – в режиме онлайн наблюдать за **падением** хорошего парня»

*Une standing ovation* — полное заимствование из английского языка, означает аплодисменты стоя, бурную овацию. Помимо спортивного дискурса, также употребляется в сфере шоу-бизнеса, телевидения и даже в политике<sup>45</sup>.

В футбольном дискурсе это выражение чаще всего употребляется, когда зрители на трибунах стоя приветствуют отличившегося игрока (обычно во время его замены). Несколько примеров: «*Le numéro 21 de la Juve atteint les 16*

---

<sup>41</sup> <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Que-reste-t-il-du-psg-de-kombouare/791134> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>42</sup> Le Robert, Dictionnaire culturel en langue française. 4 volumes. – Paris: Le Robert, 2005.

<sup>43</sup> <http://www.francefootball.fr/diaporama/Real-bayern-le-classique-europeen/6103/#1> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>44</sup> France Football №3686/ 20 décembre 2016. P. 39.

<sup>45</sup> [http://www.lepoint.fr/presidentielle/macron-est-ce-que-vous-entendez-le-murmure-du-printemps-17-04-2017-2120375\\_3121.php](http://www.lepoint.fr/presidentielle/macron-est-ce-que-vous-entendez-le-murmure-du-printemps-17-04-2017-2120375_3121.php) (дата обращения: 22.05.2017)

*buts depuis le début de saison, dont 4 en Ligue des champions, au cours d'une rencontre où il s'est révélé un danger constant à chaque ballon touché. Allegri lui a offert une **standing ovation** des plus méritées à dix minutes de la fin»<sup>46</sup>.*

*«Fait rarrissime dans le football, la sortie de l'attaquant de l'équipe visiteuse qui a martyrisé les Normands a été saluée par une ovation (et même une **standing ovation** par endroits!) des 19.400 spectateurs massés dans les tribunes d'un stade Michel d'Ornano conscient d'assister à l'éclosion possible d'un futur très grand du football»<sup>47</sup>.*

*Squatter* от английского *to squat* — незаконно проживать где-либо, незаконно занять какое-либо здание, территорию. В контексте футбола чаще всего в значении занимать место (бомбардира, лучшего игрока и т.д.).

*«Il a beau **squatter** depuis trois saisons les sommets du classement des meilleurs buteurs du Championnat, Alexandre Lacazette traîne derrière ses lauriers une ou deux étiquettes qui le plombent un peu»<sup>48</sup>.*

Перевод: «Несмотря на то, что последние три сезона Александр Ляказетт **входит в число** лучших бомбардиров чемпионата, за ним закрепляются несколько не самых приятных ярлыков».

---

<sup>46</sup> <https://www.francefootball.fr/news/L-equipe-type-de-la-semaine-de-ligue-des-champions-et-ligue-europa/793190#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>47</sup> <http://sport24.lefigaro.fr/le-scan-sport/2017/03/19/27001-20170319ARTFIG00141-mbappe-enchante-le-public-caennais-qui-lui-offre-une-ovation-a-sa-sortie.php> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>48</sup> <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Alexandre-lacazette-negocie-t-il-bien-les-grands-soirs/794218> (дата обращения: 22.05.2017)

Еще примеры: «*Bousculé sur la pelouse d'Angers il y a dix jours, Monaco avait pu compter sur son buteur providentiel Falcao pour se sortir d'un match qui avait tout du piège et continuer de **squatter** le trône de la Ligue 1*»<sup>49</sup>.

«*Certains joueurs **squattent** la tête du classement des buteurs, d'autres n'arrivent pas à marquer malgré leurs nombreuses tentatives*».<sup>50</sup>

*Le flop* — еще один англицизм, в данном случае легко переводимый на французский словом *l'echec* (поражение, провал). Вот пример его использования в интервью полузащитника Тулузы Яна Бодиже о забитом им решающем голе: «*Tout le monde attend à ce que je centre. Je vois le gardien recule à son second poteau, j'ai décidé alors de taper fort. Des que j'ai eu cette idée, je n'ai plus pensé à rien (...) Elle aurait pu passer au-dessus et j'aurais été le **flop**...*»<sup>51</sup>.  
Перевод: «*Все ждали, что я буду навешивать. Я увидел, что вратарь отшел к дальней штанге и решил бить на силу. После того как эта мысль пришла мне в голову, я больше ни о чем не думал (...) Удар мог пройти над перекладиной и я бы остался ни с чем...*».

Вероятно этот образ уже хорошо понятен французам, в газете «Экип» существует рубрика *les tops/les flops*<sup>52</sup> (что можно перевести как «герои и неудачники»)

Аналогичное противопоставление встречаем в «Фигаро»: «*Mexer décisif et un Giovanni Sio plutôt remuant mais aussi le huis clos non respecté et une rencontre*

---

<sup>49</sup> <http://sport.francetvinfo.fr/football/ligue-1/angel-di-maria-l-arme-fatale-de-la-fin-de-saison-du-psg-388059> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>50</sup> <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Qui-sont-les-joueurs-les-moins-efficaces-de-ligue-1-et-d-europe/736129> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>51</sup> France Football №3686/ 20 décembre 2016. P. 25.

<sup>52</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Bleus-de-l-etranger-martial-revit-lloris-au-supplice/795773> (дата обращения: 22.05.2017)

soporifique. Retrouvez **les Tops/Flops** de la rédaction suite à ce *Saint-Etienne-Rennes*»<sup>53</sup>.

*Le timing* — англицизм, достаточно широко употребляющийся в различных сферах жизнедеятельности, используется в футбольном дискурсе для описания умения нападающего выбрать правильный момент для атаки. Например, в интервью уругвайского нападающего ПСЖ Эдинсона Кавани: «*être l'avant-centre... ce sont des moments pendant lesquels il faut être attentif, ce sont le timing, la connaissance des partenaires...*». Перевод: «**Чтобы быть центральным нападающим... нужно быть сконцентрированным, уметь выбирать правильный момент, знать партнеров по команде...**»

«*Un homme qui peut marquer de partout, de toutes les positions, du gauche, du droit, de la tête. Surtout de la tête. Mis à part Cristiano Ronaldo, aucun joueur n'a la détente et le timing de Radamel Falcao dans le monde*»<sup>54</sup>.

Несмотря на появление слова тайминг в русском языке, в данном контексте уместно переводить *le timing* как голевое чутье. Перевод: «*Этот парень умеет забивать из любых положений, с левой, с правой, головой. Особенно головой. Не считая Криштиану Роналду, ни один игрок в мире не обладает таким прыжком и голевым чутьем как Радамель Фалькао*».

*Le staff* — рабочий персонал, по отношению к футбольному дискурсу может значить тренерский состав. «*il semble que la manque de ponctualité ... a fini par irriter le staff comme le confirmera Klopp*»<sup>55</sup>.

---

<sup>53</sup> <http://sport24.lefigaro.fr/football/ligue-1/actualites/tops-flops-saint-etienne-rennes-mexer-forte-tete-les-supporters-des-verts-perturbent-le-huis-clos-856122> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>54</sup> [http://www.eurosport.fr/football/ligue-1/2012-2013/falcao-le-meilleur-avant-centre-du-monde\\_sto3782919/story.shtml](http://www.eurosport.fr/football/ligue-1/2012-2013/falcao-le-meilleur-avant-centre-du-monde_sto3782919/story.shtml) (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>55</sup> France Football №3686/ 20 décembre 2016

«Si le **staff** médical a été renforcé, plusieurs membres sont encore au club six ans après le départ de Kombouaré»<sup>56</sup>.

Термин *le leadership*, «Avec Zlatan Ibrahimovic, l'équipe faisait peur au moins jusqu'au début de printemps. Depuis, elle manque vraiment, par moments, de personnalité, de caractère et de **leadership**»<sup>57</sup> (лидерские качества). Использование данного слова, на наш взгляд, обусловлено как раз спортивной тематикой. Такие франкоязычные аналоги как *autorité*, *chefferie* или *charisme* не в состоянии полностью передать всех нюансов, заложенных в термине *leadership*, лежащего в основе таких концептов как дух борьбы, бойцовские качества, стремление биться до конца.

Еще пример: «Messi adoube-t-il ou subit-il la montée en puissance de Neymar, qui incarne ces dernières semaines **le leadership** offensif du Barça?»<sup>58</sup>.

Достаточно популярный англицизм *le joker*. Изначально это слово перешло в язык как карточный термин, обозначающий карту, которая может брать карту любой ценности, по желанию игрока, обладающего джокером. Спортивный дискурс осуществил метафорический перенос значения этого слова, обычно оно употребляется в отношении игрока, оставшегося в запасе, но принесшего необходимый результат по ходу игры.

«J'aimerais surtout en voir certains en peu plus. Ben Arfa, par exemple {...} Hatem n'a jamais été bon dans le conflit. Ce n'est pas un **joker**. Ce n'est pas un joueur qui peut entrer quinze minutes et renverser un match»<sup>59</sup>.

---

<sup>56</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Que-reste-t-il-du-psg-de-kombouare/791134> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>57</sup> France Football №3682/ 22 novembre 2016. P. 21.

<sup>58</sup> <https://www.francefootball.fr/news/La-question-qui-fache-avant-elclasico-lionel-messi-montre-t-il-des-signes-de-declin-avec-le-fc-barcelone/795338> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>59</sup> France Football №3682/ 22 novembre 2016. P. 22.



К слову, в русском языке с данным термином произошла схожая ситуация, из карточного лексикона слово вошло в спортивный дискурс. Издание «Спорт-Экспресс» в свое время даже вручало награду лучшему джокеру премьер-лиги по итогам сезона.

Пример: «*Луческу далеко не всегда использует три замены (3 случая из б), а джокеры румына совсем не усилиют игру питерцев*»<sup>60</sup>.

В выпуске «France Football» от 20/12/2016 можно обнаружить еще один явный англицизм *rush*. В своем изначальном смысле слово означает порыв, спешка, стремление. В спортивном контексте слово употребляется, когда речь заходит о резкой атаке (*attaque soudaine*), быстром прорыве. Также используется в отношении тенниса или велоспорта, так популярного во Франции. В данном же случае, речь идет о крайнем защитнике футбольного клуба ПСЖ Серже Орье и его умении совершать быстрые атаки по флангу. Здесь заимствование оправдывается разве что своей более короткой формой по отношению к французскому аналогу *attaque soudaine*, или же большим благозвучием на взгляд автора статьи. Пример использования: «*Un couloir sur le flanc droit du PSG ou son impact de bison, son goût pour les **rushes** à répétition et son esprit d'initiative devaient le muer en homme fort de l'année parisienne*»<sup>61</sup>. В разговорной речи *le rush* – используется в значении спешка, например, фраза «*Je suis dans le rush*» переводится как «я очень спешу».

Часто (однако, это отнюдь не правило) англицизмы употребляются, когда речь заходит о чемпионате Англии, английском игроке или же просто англоговорящем герое для передачи некоего национального колорита. Ярким примером может послужить статья в «L'Équipe» о новом владельце футбольного

---

<sup>60</sup> <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/fczenitspb/1245890.html> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>61</sup> France Football №3686/ 20 décembre 2016. P. 33.

клуба Марсель<sup>62</sup>. Поскольку новый владелец клуба американец — в статье присутствуют и заимствования, и фразеологизм. Термины «closing» (к нему дано французское пояснение, само слово взято в кавычки), *business-plan*, *le boss*. Фразеологизм *wait and see* выделен курсивом (речь идет о возможных кадровых перестановках в связи с приходом нового владельца).

## **2.2. Англицизмы, недавно вошедшие в язык и имеющие узко спортивную коннотацию во французском дискурсе.**

Вызывает интерес использование такого англицизма как *le coach*<sup>63</sup> (тренер), французскими аналогами которому выступают такие слова как *l'entraîneur* или *le technicien*. Здесь интересен следующий момент: в английском языке слово *coach* появилось от французского *coche* в значении вагон, карета или шире помещения в движущемся транспорте. Через студенческий жаргон слово обрело значение тренер, репетитор и впоследствии вошло в английский спортивный дискурс, откуда *le coach* переключалось во французский язык. Появился глагол *coacher* (тренировать) и даже термин *coaching*<sup>6465</sup> (тренировочный процесс, подход тренера к выполнению своих обязанностей, тренерский стиль), своим окончанием явно указывающий на английское происхождение. Стоит заметить, что дальше спортивного дискурса термин *coach* пока не ушел.

---

<sup>62</sup> L'Équipe №22686/ 31 août 2016. P. 7.

<sup>63</sup> France Football №3686/ 20 décembre 2016. P. 26.

<sup>64</sup> France Football №3682/ 22 novembre 2016. P. 21.

<sup>65</sup> L'Équipe №22775/ 28 novembre 2016. P. 2.

Le coach употребляется очень часто, особенно в разговорной речи футболистов, например, 4 раза в рамках двух коротких послематчевых интервью: «Loïs Diony (attaquant de Dijon) : *«Le coach nous avait dit d'être patients et de d'abord nous montrer solides. C'est ce qu'on a fait en première période, et on su convertir nos occasions en seconde période. Globalement on n'a pas trop vu les Nancéiens, on a donc réussi un match plein au bon moment. Même si je ne suis pas fan des stages, je reconnais que le coach a une fois de plus eu une bonne idée cette semaine».*

«Oussama Haddadi (défenseur de Dijon) : *«C'est vraiment une très belle soirée pour nous, avec cette victoire et les autres résultats qui nous sont favorables. Le coach nous a demandé de rester solides et d'être patients et que le premier but allait arriver naturellement. Ce n'était pas un match facile à gérer mais on l'a très bien préparé, en particulier avec ce mini-stage de trois jours (dans les Vosges) qui était une très bonne idée du coach»*<sup>66</sup>.

В русском тоже есть слово коуч и производное от него коучинг (англ. Coaching) — метод консалтинга и тренинга, в процессе которого человек, называющийся «коуч», помогает обучающемуся достичь некой жизненной или профессиональной цели. В отличие от менторства, коучинг сфокусирован на достижении чётко определённых целей вместо общего развития<sup>67</sup>. Тренера футбольной команды тоже иногда называют коучем, однако, в сравнении с французским футбольным дискурсом этот термин употребляется гораздо реже, поэтому нельзя в полной мере говорить об этом термине как об англицизме-универсалии в контексте нашего исследования.

Глагол *boxer*, используется в основном по отношению к боксу (который как спорт пришел из Англии, официальное французское название вида спорта

---

<sup>66</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Olivier-dall-oglio-dijon-ce-n-est-pas-encore-fini/801385> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>67</sup> <https://www.ucheba.ru/prof/840> (дата обращения: 22.05.2017)

— *Boxe anglaise*). В разговорной речи этот глагол может использоваться в значении *frapper qn* – ударить кого-либо, или драться – в возвратной форме *se boxer*. В футбольном дискурсе используется, когда вратарь отбивает мяч кулаками, что в действительности иногда выглядит как боксерский прием.

*«Muselé par Touré en première période, il n'a apporté un plus que par intermittence, grâce à des incursions dans la défense ou cette frappe en première intention **boxée** par Subasic (41e)»<sup>68</sup>.*

Еще пример: *«A l'affût après une percée de Mendy ponctuée d'une frappe de mule **boxée** par Bürki, le néo-international français ouvrait la marque dès la 3e minute...»<sup>69</sup>.*

На страницах французских СМИ можно встретить и такие слова, которые в принципе нельзя найти во французских толковых словарях. Речь идет о таком специфическом термине как *clean sheet*<sup>70</sup>, что на русский язык можно перевести как матч, в котором вратарь не пропустил ни одного гола или матч «на ноль», как говорят русскоязычные СМИ. Разумеется, и во французском языке можно найти «родной» аналог термину *clean sheet*, например, термин *but (cage) inviolé* тоже достаточно часто употребляется в данном значении.

*«Malmené à Dijon, Bordeaux a malgré tout réussi à obtenir le point du nul (0-0). Les Girondins restent sur quatre **clean sheets** de rang en L1, leur meilleure spirale depuis novembre-décembre 2011 (4 aussi)»<sup>71</sup>.*

---

<sup>68</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-dans-son-duel-avec-ousmane-dembele-kylian-mbappe-a-remporte-la-premiere-manche/792836#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>69</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>70</sup> France Football №3682/ 22 novembre 2016. P. 21.

<sup>71</sup> <http://www.lequipe.fr/Football/Ligue-1/Compte-rendu/Ce-qu-il-faut-retenir-de-la-35e-journee-de-11/358> (дата обращения: 22.05.2017)

«*Subasic n'a pas eu à s'employer plus que cela pour garder son but inviolé jusqu'à la pause*»<sup>72</sup>.

Также и сам англоязычный термин *goalkeeper*, встречающийся во французском языке, часто заменяется на французский *gardien de but*. Продолжая вратарскую тематику, стоит упомянуть о том, что от английского *goal*, французский язык образовал глагол *goaler* или *être goal* со значением стоять на воротах, быть вратарем. Пример такого употребления в разговорной речи можно найти в выпуске «Франс Футбол» от 20 декабря 2016 в интервью с Антуаном Гризмманном: «*Le gardien qui m'impressionne le plus c'est Hugo Lloris {...} Si j'avais été goal, j'aurais aimé avoir sa vitesse*»<sup>73</sup>.

Журналисты из «L'Équipe» тоже не пренебрегают явными англицизмами. Речь идет о термине *lob*<sup>74</sup>, что означает удар, после которого мяч перелетает над игроком соперника и который тот не в состоянии перехватить. На русский язык этот термин можно перевести словом переброс или футбольным арготическим термином «удар черпаком, черпачок». Во французский язык слово вошло именно в этом спортивном значении, и от существительного *lob*, в языке образовался глагол первой группы *lober* со значением *effectuer un lob*, то есть, перебросить мяч над соперником.

Пример: «*C'est finalement l'incontournable Lacazette qui a remis l'OL à hauteur d'un joli lob suite à un service parfait de Gonalons (34e)*»<sup>75</sup>.

---

<sup>72</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>73</sup> France Football №3686/ 20 décembre 2016. P. 8.

<sup>74</sup> L'Équipe №22754/ 7 novembre 2016. P. 2.

<sup>75</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Lyon-ecrit-une-nouvelle-page-de-son-histoire-en-se-qualifiant-pour-les-demi-finales-de-la-ligue-europa-sur-la-pelouse-du-besiktas/794897#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

*Smasher*, от английского *to smash*, что в таких видах спорта как волейбол, теннис, баскетбол, означает сильный удар по мячу вниз. Во французском футбольном дискурсе употребляется в таких выражениях как *smasher sa (une, de la) tête*, то есть, когда описывается удар головой по мячу, после чего он летит вниз (во французском языке допустимо просто сказать *une tête*, для обозначения удара головой).

«*Sur un corner de Maoussa, le défenseur uruguayen a surgi pour **smasher une tête**, repoussée par un réflexe de Yohann Pelé (36<sup>e</sup>)»<sup>76</sup>.*

«*Sur un corner frappé côté droit par Fabregas, Zouma parvient à **smasher sa tête** mais ce n'est pas cadré»<sup>77</sup>.*

«*Au second poteau, Maupay et son mètre soixante-et-onze échappent au marquage de Bouhours, pour **smasher de la tête!** Carrasso est battu»<sup>78</sup>.*

### **2.3. Англицизмы – универсалии, входящие, как во французский, так и в русский спортивный дискурс.**

С несколькими терминами, используемыми как французским, так и русским спортивными дискурсами, мы уже сталкивались абзацами выше. Это, прежде всего, такие понятия как *джокер (le joker)* и *перформанс (la*

---

<sup>76</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-1-accroche-par-nancy-marseille-laisse-echapper-une-belle-opportunite-de-mettre-la-pression-sur-bordeaux-et-lyon/795221#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>77</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/match/391544> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>78</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/match/364023> (дата обращения: 22.05.2017)

*performance*). Однако существуют и другие термины, употребляемыми двумя дискурсами. Популярным является такое понятие как *аутсайдер* (*l'outsider*), обозначающее команду, имеющую наименьшие шансы на успех. Приведем для сравнения примеры употребления данного термина во французском и русском футбольных дискурсах.

«*Qualifié de justesse pour la première fois de son histoire pour les huitièmes de finale devant Rosenborg, Schalke 04 se présente dans la peau de l'outsider à l'heure du tirage au sort*»<sup>79</sup>.

«*Ligue des champions : Ludogorets, l'outsider bulgare*»<sup>80</sup>.

«*Три матча в Томске, Самаре и Краснодаре завершат в понедельник программу 26-го тура чемпионата России по футболу. "Зенит" сыграет в гостях с аутсайдером чемпионата "Томью" и в случае победы поднимется на второе место*»<sup>81</sup>.

*Le top* — à la hauteur, англицизм, присутствующий в обоих дискурсах, правда, в русском языке слово *top* самостоятельно не употребляется, обычно только в таких сочетаниях как *top-уровень*, *top-лист*, *топовый* матч и т.д. Во французском языке *le top* можно часто услышать в разговорной речи. Например, в интервью «Франс Футбол» с Антуаном Гризманом, выражение *c'est le top* из уст игрока прозвучало восемь раз<sup>82</sup>.

---

79 <https://www.francefootball.fr/news/Top-10-les-plus-grandes-surprises-vues-en-huitiemes/636842> (дата обращения: 22.05.2017)

80 [http://www.lemonde.fr/ligue-des-champions/article/2016/09/28/ligue-des-champions-ludogorets-l-outsider-bulgare\\_5004991\\_1616944.html](http://www.lemonde.fr/ligue-des-champions/article/2016/09/28/ligue-des-champions-ludogorets-l-outsider-bulgare_5004991_1616944.html) (дата обращения: 22.05.2017)

81 <http://tass.ru/sport/4224132> (дата обращения: 22.05.2017)

82 France Football №3686/ 20 décembre 2016. P. 7-14.

Другие примеры: «*Lukaku...Pas encore au **top** face aux gros {...} Lukaku cale face aux grandes équipes. Face au **Top 6**, il n'a marqué que 9 fois en 41 rencontres et 55 fois en 92 matches contre les clubs qui n'appartiennent pas au **Top 6**»<sup>83</sup>.*

Пример использования в русском футбольном дискурсе: «*Моуринью напоминает, что у «Манчестер Юнайтед» все еще два пути попадания в Лигу чемпионов – финиш в **топ-4** и победа в Лиге Европы»<sup>84</sup>.*

Le *Box-to-box* (бок-ту-бокс) — футбольный термин заимствованный обоими языками из английского. *Box* — в футбольном смысле слова значит штрафная площадка, а *бок-ту-бокс* это образ полузащитника, который постоянно бегаёт от одной штрафной к другой, то есть, участвует как в обороне, так и в атаке. Пример из французского дискурса: «*Ce n'est pas vraiment ce qu'on lui demande mais le rôle d'un **box-to-box** c'est aussi d'être efficace*»<sup>85</sup>.

Пример из русского футбольного дискурса: «*В октябре прошлого года авторитетное британское издание *The Guardian* назвало воспитанника «Краснодара» Даниила Уткина самым талантливым молодым футболистом России. Английскому журналисту полузащитник напомнил Пола Скоулза — отличный длинный пас, видение поля и большой объём работы в амплуа «**бок-ту-бокс**»<sup>86</sup>.*

---

83 <https://www.francefootball.fr/news/Chelsea-la-saison-a-everton-de-romelu-lukaku-vue-de-l-etranger/791496#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

84 <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/england/1245714.html> (дата обращения: 22.05.2017)

85 <https://www.francefootball.fr/news/Sankharc-tourne-rond/795861#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

86 <https://www.championat.com/football/article-270636-zhamaletdinov-iz-cska-utkin-i-erjomenko-mladshij-nominirovany-na-golden-boy.html> (дата обращения: 22.05.2017)



## 2.4. Англицизмы, используемые в русском футбольном дискурсе, но отсутствующие во французском.

В русском спортивном дискурсе используется такой англицизм как *сэйв*. Он служит для обозначения мяча, отбитого вратарем команды. Во французском спортивном дискурсе такой термин не используется, вместо него чаще употребляется слово *arrêt* или *parade*<sup>87</sup>, существительное, образованное от глагола *parer* (ср. с русским *парировать*). *«Голкипер «Барселоны» Марк-Андре тер Штеген в матче 33-го тура Примеры с мадридским «Реалом», который завершился победой каталонцев со счётом 3:2, сделал 12 сэйвов. Это лучший результат для вратарей сине-гранатовых в матче Примеры начиная с сезона-2003/04, когда данную статистику начали вести»*<sup>88</sup>.

Также в аналитических статьях можно встретить такой термин как *билдап*, заимствование из английского языка, означающее начало атаки, то, каким способом команда выходит из обороны. *«Руслан опускался к штрафной Рыжикова не только в момент атак «Зенита», но и при розыгрыше мяча Самбрано и Бурлаковым в первой фазе казанской атаки. Этим билдап команды Грасии существенно отличался от предыдущих встреч во второй части сезона – в матчах с «Анжи», «Оренбургом» и «Уралом» за продвижение мяча в первую очередь отвечал Мвила»*<sup>89</sup>.

Во французском дискурсе для этого понятия чаще употребляется слово *la relance*.

Русский футбольный дискурс заимствовал у английского понятие *аут*, то есть, когда мяч покидает пределы поля, пересекая боковую линию. Во

---

<sup>87</sup> France Football №3686/ 20 décembre 2016. P. 8.

<sup>88</sup> <https://www.championat.com/football/news-2781244-ter-shtegen-pokazal-luchshij-rezultat-po-sejvam-dlja-vratarej-barselony-za-14-let.html> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>89</sup> <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/fczenitspb/1233677.html> (дата обращения: 22.05.2017)

французском такое понятие обозначается словом *la touche*. «Еще заброс к воротам Буффона. Кьеллини выбивает мяч в **аут**»<sup>90</sup>.

Термин *плеймейкер* (буквально — тот, кто делает игру) широко используется в русском футбольном дискурсе и отсутствует во французском. Однако, любопытно, что французский термин *le meneur de jeu* скорее всего является калькой с английского *playmaker*. На этом примере мы сталкиваемся с тем, что французский язык все-таки старается бороться с засильем английских слов, подбирая им свои аналоги. «Международная федерация футбольной истории и статистики (IFFHS) признала Лионеля Месси лучшим **плеймейкером** 2016 года, сообщает пресс-служба организации»<sup>91</sup>.

### Глава 3

#### Обзор журналистских штампов футбольного комментария.

Журналистское злоупотребление речевыми клише и штампами превратилось в проблему. Поэтому тема использования журналистских штампов и клише важна и актуальна. В частности, в русском спортивном дискурсе началась борьба с использованием затертых штампов и оборотов. Телеканал Матч-ТВ составил для своих сотрудников список слов и выражений (их около ста), запрещенных для употребления в эфире<sup>92</sup>.

---

<sup>90</sup> <http://football.sport-express.ru/matchcenter/262122/> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>91</sup> <http://www.sport-express.ru/football/spain/news/iffhs-messi-luchshiy-pleymeiker-2016-goda-1082000/> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>92</sup> <http://sport.rbc.ru/news/57ea63529a79473e3b4e72c2> (дата обращения: 22.05.2017)

Во французском спортивном дискурсе тоже можно встретить различные клише, кочующие из статьи в статью. В основном это разного рода метафоры и устойчивые выражения. Несмотря на то, что во Франции так же негативно относятся к употреблению речевых штампов<sup>93</sup>, нам не удалось обнаружить какую-либо целенаправленную политику в отношении борьбы с языковыми клише во Франции.

Приведем некоторые примеры таких штампов. Вернемся к рассмотренному нами в главе об англицизмах термину **le choc**<sup>94</sup><sup>95</sup><sup>96</sup>. Это стертая военная метафора, давно вошедшая в футбольный дискурс. В русском футбольном дискурсе похожим стилевым оттенком обладает слово противостояние, что тоже является старым журналистским штампом.

Пример: «*La demi-finale de la Coupe de France a accouché d'un choc entre le PSG et Monaco. L'autre match mettra aux prises Angers à Guingamp*»<sup>97</sup>.

Следующее клишированное выражение *tenir la baraque*, используется в ситуации, когда кто-либо из участников смог добиться нужного результата, несмотря на очевидные сложности. В футбольном дискурсе оно чаще всего используется как устойчивое выражение в отношении вратаря, спасавшего команду от голов.

---

<sup>93</sup> Слепцова С. В., Синельников Ю. Г. Клишированные конструкции в современной французской письменной прессе. – 2001.

<sup>94</sup> L'Équipe №22754/ 7 novembre 2016. P. 2.

<sup>95</sup> L'Équipe №22775/ 28 novembre 2016. P. 2.

<sup>96</sup> L'Équipe №22699/ 13 septembre 2016. P. 1.

<sup>97</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Un-choc-psg-monaco-en-demi-finales-de-la-coupe-de-france/791023> (дата обращения: 22.05.2017)

«*Danijel Subasic, à défaut d'être efficace au pied, a tenu la baraque face aux vagues anglaises*»<sup>98</sup>.

Еще один пример в названии статьи «*Le Gruiec a su tenir la baraque*» (Le Gruiec — фамилия вратаря команды)<sup>99</sup>

Это клише может использоваться и в отношении команды в целом, главным является акцент на защиту своих ворот «*Sans Glik, comment Monaco va tenir la baraque contre Manchester City?*»<sup>100</sup>(Камиль Глик — центральный защитник Монако).

В русском спортивном дискурсе наиболее близким и точным эквивалентом будет выражение сохранить ворота в неприкосновенности, спасти команду (если речь идет о вратаре).

Для матча, привлекающего к себе повышенное внимание, используется достаточно шаблонный термин *match a guichets fermés*. Guichet — окно для продажи билетов, то есть матч, на который проданы все билеты.

Выражение не обязательно используется в связке со словом *match*, например: «*Des débuts à guichets fermés pour Delort*»<sup>101</sup>.

Или просто в связке с глаголом «*PSG-Lyon se jouera à guichets fermés*»<sup>102</sup>

---

<sup>98</sup> <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-huitiemes-de-finale-retour-cinq-questions-apres-monaco-manchester-city/785915#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>99</sup> <http://www.letelegramme.fr/football/le-gruiec-a-su-tenir-la-baraque-03-04-2017-11460419.php> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>100</sup> <https://fr.sports.yahoo.com/news/glik-monaco-va-tenir-baraque-143948500.html> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>101</sup> France Football №3673/ 20 septembre 2016. P. 40.

<sup>102</sup> <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Psg-lyon-se-jouera-a-guichets-fermes/786672> (дата обращения: 22.05.2017)

В русскоязычном дискурсе наиболее близким аналогом будет являться выражение *анилаг на трибунах* или просто *анилаг*.

Пример: «Премьера прошла при *анилаге...*», там же «Евгений Гинер построил стадион для ЦСКА, а *анилаг* на нём соберёт «Спартак»<sup>103</sup>.

*Le pré* — слово с несколькими значениями, первое — участок земли где пасутся животные, то есть, поле или луг. Второе — место дуэли. Употребляется в футбольном дискурсе в качестве синонима таким словам как *le terrain* или *la pelouse*. Пример: «*Sur le pré, il aime faire jouer l'équipe, peut apporter un certain équilibre et c'est un bon lien dans l'entrejeu entre la défense et l'attaque*»<sup>104</sup>.

В русском футбольном дискурсе, синонимом слово поле чаще всего выступает слово *газон*, но вряд ли это можно отнести к разряду клише.

Явно клишированным является выражение *les amoureux du ballon rond*, то есть «влюбленные в круглый мяч», футбольные болельщики. В приведенном ниже примере встречаются сразу два штампа: это и уже отмеченные нами *les amoureux du ballon rond*, и *les Bleus* — прозвище сборной Франции по футболу: «*C'est un duo que tous les amoureux du ballon rond auraient bien voulu voir sur la durée avec les Bleus*»<sup>105</sup>.

Наиболее точные эквиваленты такие как «любители кожаного мяча» или «фанаты игры с мячом» совсем не благозвучны и почти не используются в русском футбольном дискурсе. Чаще употребляется выражение «любители футбола», особенно при обращении комментатора к зрителям.

---

103 <https://www.championat.com/football/article-270512-kak-v-rfpl-zapolnjajutsja-novye-stadiony.html> (дата обращения: 22.05.2017)

104 <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-1-nice-comment-faire-sans-wylan-cyprien/786438#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

105 <http://www.francefootball.fr/news/Equipe-de-france-il-y-a-dix-ans-lassana-diarra-et-abou-diaby-debutaient-avec-les-bleus/787774#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

*Hommes de ...* - еще один распространенный штамп. Пример: «*Et si les deux sont alignés ensemble lors de la nouvelle (courte) victoire des **hommes de Domenech** quatre jours plus tard face à l'Autriche*»<sup>106</sup>.

Оборот распространен настолько широко, что примеры можно найти буквально в каждой статье:

«*Les **hommes de Rudi Garcia**, disposés en 4-2-3-1 avec le duo Vainqueur-Zambo Anguissa devant la défense, y seront parvenus à moitié*»<sup>107</sup>.

«*Les **hommes de Pal Dardai** ne se sont pas privés de plier le match dès la mi-temps face à Augsbourg*»<sup>108</sup>.

В той же статье: «*Les **hommes de Maurizio Sarri** ont pris un avantage certain dans leur duel avec la Lazio pour la troisième place et la qualification en Ligue des champions*»<sup>109</sup>.

«*Au début du mois, c'est un Jürgen Klopp tout sourire, ragaillardisé par l'excellent début de saison de ses **hommes**, qui affirme ne plus avoir aucun souci personnel avec Mamadou Sakho*»<sup>110</sup>.

Помимо *hommes de*, аналогично употребляется выражение *les protégés de*<sup>111</sup>.

---

<sup>106</sup> <http://www.francefootball.fr/news/Equipe-de-france-il-y-a-dix-ans-lassana-diarra-et-abou-diaby-debutaient-avec-les-bleus/787774#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>107</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Accroche-a-toulouse-0-0-l-om-est-desormais-6e-derriere-bordeaux/791987#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>108</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ibrahimovic-et-manchester-united-s-amusent-le-napoli-corrige-la-lazio-valence-et-zaza-en-forme/791979#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>109</sup> Idem

<sup>110</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Liverpool-equipe-de-france-crystal-palace-mamadou-sakho-douze-mois-pour-renaitre/793165#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>111</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

Русский же аналог *парни...* клишированным пока не является, в отличие от *подопечных, подшефных* или *дружины*.

Схожий смысл передает штамп *sous les ordres de*. Еще одна метафора, пришедшая из военного дискурса и служащая для передачи идеи главенства тренера над игроками. После этого оборота обычно идет фамилия тренера.

Пример: «*il se tue progressivement en latéral, un poste auquel il fera ses débuts en Ligue 1 cette même année sous les ordres de Guy Lacombe*»<sup>112</sup>.

Как и *hommes de*, выражение используется чрезвычайно часто.

Еще примеры:

«*Man Utd: Schweinsteiger pourrait (enfin) jouer sous les ordres de Mourinho*»<sup>113</sup>.

«*Sous les ordres de Claudio Ranieri, il avait aidé l'ASM, alors en L2, à retrouver l'élite*»<sup>114</sup>.

«*Moussa Sissoko bientôt sous les ordres de Zidane?*»<sup>115</sup>.

В русском спортивном дискурсе используется штамп *играть под началом кого-либо*. Например: «*Полузащитник "Манчестер Юнайтед" Генрих Мхитарян поблагодарил наставника "Ливерпуля" Юргена Клоппа за то, что тот помог ему состояться как футболист. Хавбек сборной Армении играл под началом Клоппа в дортмундской "Боруссии", откуда и перешел в "МЮ"*»<sup>116</sup>.

---

<sup>112</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-1-a-la-peine-defensivement-layvin-kurzawa-ne-convainc-pas-avec-le-psg/791849#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>113</sup> <http://rmcsport.bfmtv.com/football/man-utd-schweinsteiger-pourrait-enfin-jouer-sous-les-ordres-de-mourinho-1065334.html> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>114</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-pourquoi-dirar-monaco-doit-etre-titulaire-contre-la-juventus-turin/795176> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>115</sup> <http://www.msn.com/fr-fr/sport/football/moussa-sissoko-bient%C3%B4t-sous-les-ordres-de-zidane/ar-BVvLU6?li=AAaCKnE> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>116</sup> <http://www.sport-express.ru/football/england/news/genrih-mhitaryan-klopp-pomog-mne-stat-futbolistom-1217070/> (дата обращения: 22.05.2017)

«Глеб хочет играть **под началом** Билича»<sup>117</sup>.

«Неприятный осадок от матча в Милане остался не из-за качества игры «Зенита», а из-за инцидента с участием Халка и Спаллетти. Бразилец слишком бурно отреагировал на раннюю замену, показав тем самым, что он не хочет **играть под началом** этого тренера»<sup>118</sup>.

*Sur le papier*, как в одном, так и в другом дискурсе, используется для противопоставления *на бумаге/на поле*, для того, чтобы выразить ожидания перед игрой, дать прогноз.

«*Dans son sprint final face au PSG pour le titre, Monaco a une marge d'erreur très étroite. Mis sous pression par le succès parisien contre Montpellier samedi (2-0), l'ASM a réagi avec solidité sur la pelouse de Lyon, dimanche (2-1). Face à l'obstacle le plus dangereux - **sur le papier** - de leur fin de parcours en L1, les Monégasques ont souffert, quatre jours après leur qualification pour les demi-finales de C1 aux dépens de Dortmund, mais ont décroché un succès de champion*»<sup>119</sup>.

«**Sur le papier**, la rencontre était déséquilibrée. Nancy lutte pour le maintien. L'OM vise l'Europe»<sup>120</sup>.

«L'OL voudra éviter à ce stade de la compétition Manchester United, l'épouvantail et grand favori. Les autres qualifiés pour les demi-finales sont l'Ajax Amsterdam et Celta Vigo, qui seraient des tirages plus faciles **sur le papier**»<sup>121</sup>.

---

117 [http://news.sportbox.ru/Vidy\\_sporta/Futbol/transfers/spbnews\\_NI352931\\_Gleb-hochet-igrati-pod-nachalom-Bilicha](http://news.sportbox.ru/Vidy_sporta/Futbol/transfers/spbnews_NI352931_Gleb-hochet-igrati-pod-nachalom-Bilicha) (дата обращения: 22.05.2017)

118 <https://www.sports.ru/football/145222753.html> (дата обращения: 22.05.2017)

119 <http://www.lequipe.fr/Football//Compte-rendu/Ce-qu-il-faut-retenir-de-la-34e-journee-de-ligue-1/356> (дата обращения: 22.05.2017)

120 <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-1-accroche-par-nancy-marseille-manque-une-opportunite-de-mettre-la-pression-sur-lyon-et-bordeaux/795221> (дата обращения: 22.05.2017)

121 [http://www.lemonde.fr/football/article/2017/04/21/ligue-europa-le-resume-de-la-qualification-de-lyon-en-video\\_5114588\\_1616938.html](http://www.lemonde.fr/football/article/2017/04/21/ligue-europa-le-resume-de-la-qualification-de-lyon-en-video_5114588_1616938.html) (дата обращения: 22.05.2017)



В русском футбольном дискурсе есть прямой аналог *на бумаге*: «**На бумаге** календарь, наверное, полегче. Но "Зенит" часто теряет очки с середняками и клубами из нижней части таблицы»<sup>122</sup>.

«На фоне агрессивной зимней трансферной кампании конкурентов, «Спартака» и «Зенита», привычное в последнее время молчание армейцев, казалось, делало их аутсайдерами в споре за самые высокие места. По крайней мере, **на бумаге**»<sup>123</sup>.

«Манчестер» — фаворит **на бумаге**, но на поле всё может быть иначе»<sup>124</sup>.

*Нотте ен нуар* — еще один газетный штамп, встречающийся и в русском, и во французском футбольном дискурсе. Это метафорическое определение арбитра футбольного матча. Обусловлено тем, что судьи обычно одеты в черную форму.

«A la 59e minute, **l'homme en noir**, qui suit l'action de loin, désigne le point de penalty après une faute de Joaquim Rifé commise sur le milieu madrilène Manuel Velazquez»<sup>125</sup>.

Еще несколько примеров: «*Quand Papastathopoulos le chahute côté gauche (74e), Mbappé demandera expressément à **l'homme en noir** de lui coller un deuxième jaune. Sans réussite!*»<sup>126</sup>.

---

<sup>122</sup> <https://www.sport-express.ru/football/rfpl/clubs/reviews/cska-ili-zenit-kto-favorit-v-spore-za-vtoroe-mesto-1245787/> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>123</sup> [http://news.sportbox.ru/Vidy\\_sporta/Futbol/Russia/premier\\_league/spbnews\\_NI740118\\_Sudi\\_reshajut\\_vso\\_Samyj\\_skandalnyj\\_tur\\_sezona](http://news.sportbox.ru/Vidy_sporta/Futbol/Russia/premier_league/spbnews_NI740118_Sudi_reshajut_vso_Samyj_skandalnyj_tur_sezona) (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>124</sup> <https://www.championat.com/football/news-2779122-kanchelskis-zherebjovka-dlja-mju-normalnaja-u-selty-est-problemy-v-oborone.html> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>125</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Clasico-real-madrid-fc-barcelone-le-jour-ou-guruceta-a-mis-fin-aux-reves-des-barcelonais/794529#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>126</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/Article/Ligue-des-champions-les-notes-de-dortmund-monaco/792873> (дата обращения: 22.05.2017)

«*A moins que l'homme en noir n'ait confondu Marquinhos et Verratti. Car c'est bien le Brésilien qui, dans un deuxième temps, a poussé Giroud*»<sup>127</sup>.

Примеры на русском (оба раза в названиях статей): «*Шоу человека в черном. Как «МЮ» победил «Челси». «МЮ» одержал первую за 10 лет победу на «Стэмфорд Бридж» – при непосредственном участии судьи Марка Клаттенбурга*»<sup>128</sup>.

«*Десять людей в черном: судейские ляпы осени 2012*»<sup>129</sup>.

Еще один журналистский штамп *le cuir* — синоним слова мяч, *le cuir* в первом значении значит кожа как материал, и хоть сейчас мячи уже не изготавливаются из кожи, слово часто используется журналистами как синоним к *le ballon*. В русском футбольном дискурсе близкими клишированными аналогами будут такие слова как *круглый* или *пятнистый* (раньше мячи были характерной черно-белой окраски, похожей на пятна). Пример использования: «*Après avoir récupéré le cuir aux trente mètres, l'international allemand jouait en triangle avec Miralem Pjanic et trompait, ensuite, d'un tir à ras de terre croisé la vigilance du gardien adverse*»<sup>130</sup>.

Еще пример: «*Pjanic a parfaitement déposé le cuir sur le pied de Gonzalo Higuain, qui ratait sa reprise à bout portant (5e)*»<sup>131</sup>.

На русском: «*Докатили мячик теперь и до Шитова. Забрал круглого в руки вратарь*»<sup>132</sup>.

---

127 <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Olivier-giroud-vs-marco-verratti-un-accrochage-qui-fait-beaucoup-parler-apres-psg-arsenal-en-ligue-des-champions/727051> (дата обращения: 22.05.2017)

128 <https://www.sports.ru/football/144316774.html> (дата обращения: 22.05.2017)

129 <http://www.sport-express.ru/football/rfpl/reviews/809513/> (дата обращения: 22.05.2017)

130 <http://www.francefootball.fr/news/Italie-un-but-de-marek-hamsik-sauve-naples-face-a-la-juventus-turin/790250#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

131 <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-les-notes-de-fc-barcelone-juventus-turin-0-0/794614#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

132 <https://www.gazeta.ru/sport/results/football/10594415.shtml> (дата обращения: 22.05.2017)

«*Есть первый момент! Калиджури выполнил подачу на дальнюю штангу, однако никто до мяча в итоге не добрался. Тогда как сам "пятнистый" просто чудом не юркнул в левый угол ворот дортмундцев*»<sup>133</sup>.

Во французском спортивном дискурсе, для матчей, не имеющих турнирного значения и не вызывающих интереса, существует термин — *match en bois*<sup>134</sup>, то есть в буквальном переводе «деревянный матч». В русском дискурсе схожего термина не существует, и данное явление передается через описательный перевод, например *матч, не имеющий турнирного значения*. Пример использования: «*Ces **matches en bois** de fin de saison. La rencontre entre l'Albanie et la France (samedi, 18h00) ressemble à ce match amical un peu ennuyeux, que personne ne veut jouer, voire regarder, et qui arrive avant que tout le monde parte en vacances. Mais ce n'est pas le premier. Ni le dernier*»<sup>135</sup>.

Очень частотное клише *onze de départ*, что означает стартовый состав<sup>136</sup>. В этом словосочетании заключена идея числа игроков одной команды на поле. Еще примеры:

«*Yaya Touré dans le **onze de départ** contre Liverpool, Bacary Sagna sur le banc*»<sup>137</sup>.

«*OL: Ghezzal et Diakhaby de retour dans le **onze de départ***»<sup>138</sup>.

«*Aux côtés de Falcao, en forme avec trois buts inscrits lors de ses trois derniers matches de Ligue 1, Kylian Mbappé pourrait débiter. Lors de la première*

---

<sup>133</sup> <http://football.sport-express.ru/matchcenter/250056/> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>134</sup> France Football №3686/ 20 décembre 2016. P. 58.

<sup>135</sup> <http://www.francefootball.fr/news/Ces-matches-en-bois-de-fin-de-saison/566111> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>136</sup> L'Équipe №22754/ 7 novembre 2016. P. 5.

<sup>137</sup> <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Yaya-toure-dans-le-onze-de-depart-contre-liverpool-bacary-sagna-sur-le-banc/786911> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>138</sup> <http://www.sports.fr/football/ligue-1/articles/ol-ghezzal-et-diakhaby-de-retour-dans-le-onze-de-depart-1750619/> (дата обращения: 22.05.2017)

*partie de saison, le jeune Français figurait rarement dans le onze de départ de Jardim»*<sup>139</sup>.

Более официальным будет термин *la composition*<sup>140</sup>.

В русском футбольном дискурсе таким клише будет *основа, выйти в основе*. В отличие от французского аналога, этот вариант носит еще и некий просторечный оттенок. Пример: «Премия за победу превышала месячную зарплату Лама в дубле, всего-то и нужно было – продержаться полторы минуты, но за секунды до конца француз Бланишар выскочил из-за спины Салихамиджича и головой втолкнул мяч в ворота «Баварии». 3:3 – и никакой премии. И никаких шансов задержаться в основе»<sup>141</sup>.

Причем, русский язык позволяет образовать от *основы* прилагательное, поэтому также расхожи такие словосочетания как *основной вратарь, основной защитник* и т.д. Французский язык позволяет такие сочетания как *joueur de l'équipe première*, что ближе всего к русскому варианту. Также возможны такие конструкции как: *joueur essentiel, joueur clé*.

Когда исход матча решен употребляется выражение *le match est plié*. Возможен и активный залог фразы: *qn a plié le match, la rencontre*. Глагол *plier* означает складывать вдвое, сгибать, свертывать. Помимо этого является фамильярным синонимом глагола *terminer* (заканчивать). То есть передается идея чего-то завершенного, чего-то, что уже вряд ли может поменяться. Пример: «... *et la concurrence sera donc rude pour Delort, entré en jeu alors que le match était plié...*»<sup>142</sup>.

Наиболее устойчивым словосочетанием будет *plier le match*, но возможны и вариации, например, *plier la rencontre, plier l'affaire*. Еще примеры:

---

<sup>139</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-1-monaco-les-trois-points-a-ameliorer-par-rapport-au-match-aller-face-a-lyon/795564#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>140</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Loi\\_3\\_du\\_football](https://fr.wikipedia.org/wiki/Loi_3_du_football) (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>141</sup> <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/youth/1235275.html> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>142</sup> France Football №3673/ 20 septembre 2016. P. 40.

«Enrique s'est montré très satisfait de la prestation de ses joueurs. **«L'équipe a plié le match d'entrée avec efficacité»**<sup>143</sup>.

«Au contraire, c'est même **l'ASM qui aurait pu plier l'affaire à plusieurs reprises en contre, notamment par Falcao (65e)**»<sup>144</sup>.

«Les hommes de Pal Dardai ne se sont pas privés de **plier le match dès la mi-temps face à Augsbourg**»<sup>145</sup>.

«Dans la continuité du jeu proposé ces dernières semaines, les joueurs de Voro ont **plié la rencontre en l'espace d'une vingtaine de minutes**»<sup>146</sup>.

В отечественной журналистике часто используется штамп *решишь исход матча* или *исход матча (был) решен*.

«Нуну Эшпириту Санту: **«Каждый игрок «Порту» может решить исход матча с «Ювентусом»**»<sup>147</sup>.

«Сарри: **Мертенс может решить исход матча, играя на любой позиции в атаке**»<sup>148</sup>.

*Être un poison pour la défense*<sup>149</sup> еще одно частотное клише. Буквально — быть ядом для защиты соперника, но можно перевести готовым штампом русскоязычной спортивной журналистики — *угрожать воротам соперника*,

---

143 <http://sport24.lefigaro.fr/football/etranger/espagne/fil-info/enrique-on-a-plier-le-match-d-entree-828696> (дата обращения: 22.05.2017)

144 <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

145 <https://www.francefootball.fr/news/Ibrahimovic-et-manchester-united-s-amusent-le-napoli-corrige-la-lazio-valence-et-zaza-en-forme/791979#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

146 <https://www.francefootball.fr/news/Ibrahimovic-et-manchester-united-s-amusent-le-napoli-corrige-la-lazio-valence-et-zaza-en-forme/791979#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

147 <https://www.sports.ru/football/1049316899.html> (дата обращения: 22.05.2017)

148 <https://www.championat.com/football/news-2661248-sarri-mertens-mozhet-reshit-ishod-matcha-igraja-na-ljuboj-pozicii-v-atake.html> (дата обращения: 22.05.2017)

149 L'Équipe №22754/ 7 novembre 2016. P. 2.

что может быть выражено и по-французски: иногда употребляется *être une menace pour la défense*. Любопытно, что во французском словосочетании акцент сделан на защиту, а в русском на ворота.

«*Campbell se démène et demande beaucoup de ballons, c'est un vrai **poison pour la défense adverse***»<sup>150</sup>.

Выражение очень популярное, примеров можно найти очень много:

«*Omniprésent, Ousmane Dembélé a été l'homme fort de Dortmund face à Leverkusen (6-2), ce samedi lors de la 23e journée de Bundesliga. Auteur du premier but du match, il a été **un poison pour la défense du Bayer***»<sup>151</sup>.

«*Hazard et Pedro sont vraiment de véritables **poisons pour la défense adverse**. Ils aiment se balader entre les lignes et font mal à l'arrière-garde de Bournemouth*»<sup>152</sup>.

«*Il avait été l'homme du match. Mathieu Valbuena avait profité de la victoire lyonnaise pour marquer {...} Dimanche, l'international français pourrait également être **un poison***»<sup>153</sup>.

В русском футбольном дискурсе подобный образ отсутствует. Наиболее близким вариантом будет *угроза воротам соперника* или *угрожать воротам соперника*. Например: «*Милик был постоянной **угрозой воротам** соперника и постоянно оказывался в правильном положении*»<sup>154</sup>.

---

150 <http://www.lequipe.fr/Football/match/356502> (дата обращения: 22.05.2017)

151 <http://www.sports.fr/football/allemande/articles/dembele-fait-encore-le-spectacle-avec-dortmund-1771961/> (дата обращения: 22.05.2017)

152 <http://sport24.lefigaro.fr/football/etranger/angleterre/actualites/la-18e-journee-de-premier-league-en-direct-838885> (дата обращения: 22.05.2017)

153 <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-1-monaco-les-trois-points-a-ameliorer-par-rapport-au-match-aller-face-a-lyon/795564#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

154 <http://soccer365.ru/news/6007/> (дата обращения: 22.05.2017)

«Неудивительно, что бразилец исполняет все штрафные, с которых можно напрямую угрожать воротам соперника»<sup>155</sup>.

*Faire trembler les filets* — журналистский штамп к выражению *marquer un but*, то есть забить гол, буквально заставить сетку трястись (здесь заложен образ мяча влетающего в ворота). Используется достаточно часто, как в активном залоге, так и при помощи фактитивной конструкции *faire + infinitif*. Примеры с активным залогом:

«*Intenable, le Français, entré en jeu à la... 27e minute, a d'ailleurs été à l'origine de quasiment toutes les situations dangereuses des siens, même si les filets monégasques n'ont plus tremblé*»<sup>156</sup>.

«*Mais cette année, si les filets adverses continuent de trembler devant sa finition, Pierre-Emerick Aubameyang affiche un visage qui tranche avec celui dépeint par ses anciens coéquipiers et entraîneurs*»<sup>157</sup>.

В фактитивной конструкции:

«*Si Dolberg, avec ses 19 buts toutes compétitions confondues cette saison est l'attaquant numéro 1 à seulement 19 ans, il n'est pas le seul à faire trembler les filets adverses*»<sup>158</sup>.

«*Une stat saute aux yeux : après avoir trouvé la faille lors de ses six rencontres de groupe, le Barça n'a fait trembler les filets que lors d'un seul de ses quatre matches en phase à élimination directe cette saison*»<sup>159</sup>.

---

155 <https://www.championat.com/football/article-233404-sekret-y-shtrafnyykh-khalka-kak-im-protivostojat.html> (дата обращения: 22.05.2017)

156 <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

157 <https://www.francefootball.fr/news/Du-milan-ac-a-dortmund-les-six-vies-de-pierre-emerick-aubameyang-2-2/794243#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

158 <http://www.goal.com/fr/news/164/ligue-europa/2017/04/21/34803102/ce-que-lolympique-lyonnais-doit-savoir-sur-lajax-avant-la> (дата обращения: 22.05.2017)

159 <http://fr.uefa.com/uefachampionsleague/news/newsid=2460192.html> (дата обращения: 22.05.2017)

Еще одним частотным выражением является *trouver le chemin des filets*, синоним к *marquer un but*, то есть забить гол. Примеры: «*Entre temps, Alvaro Morata avait trouvé le chemin des filets pour la douzième fois de la saison en Liga*»<sup>160</sup>.

«*Préférez-vous distiller des passes ou trouver le chemin des filets? Franchement, je préfère marquer*»<sup>161</sup>.

«*Le défenseur belge, souvent blessé cette saison, a retrouvé le chemin des filets pour la première fois depuis quasiment deux ans*»<sup>162</sup>.

В русской спортивной журналистике широко распространен такой штамп как *гол в раздевалку*, что означает гол, забитый в самом конце первого тайма. Примеры: «*"Зенит" выиграл первый тайм выездного матча 14-го тура премьер-лиги против "Ростова", проведя гол "в раздевалку". На единственной компенсированной минуте отличился Александр Кержаков*»<sup>163</sup>.

Во французском футбольном дискурсе тоже существует устойчивое выражение со словом *vestiaires* (раздевалка), однако, чаще всего оно используется для описания гола, забитого в самом начале второго тайма. Например: «*Bellarabi relance le Bayer au retour des vestiaires*»<sup>164</sup>

«*L'Espagnol a été récompensé de son activité par un but au retour des vestiaires*»<sup>165</sup>.

---

160 <https://www.francefootball.fr/news/Le-real-madrid-et-barcelone-s-imposent-avant-leur-clasico-tottenham-met-la-pression-sur-chelsea-le-bayern-accroche-a-leverkusen/793440#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

161 <https://www.francefootball.fr/news/Denis-bouanga-tours-ligue-2-ma-premiere-envie-c-est-de-jouer-en-ligue-1-l-an-prochain/793158> (дата обращения: 22.05.2017)

162 [http://www.eurosport.fr/football/premier-league/2016-2017/premier-league-33e-journee-city-a-frappe-tard-mais-city-a-frappe-fort\\_sto6131321/story.shtml](http://www.eurosport.fr/football/premier-league/2016-2017/premier-league-33e-journee-city-a-frappe-tard-mais-city-a-frappe-fort_sto6131321/story.shtml) (дата обращения: 22.05.2017)

163 <http://www.sport-express.ru/football/rfpl/news/366446/> (дата обращения: 22.05.2017)

164 <http://fr.uefa.com/uefachampionsleague/season=2017/matches/round=2000784/match=2019620/postmatch/report/index.html?rss=2443446+L%27Atl> (дата обращения: 22.05.2017)

165 <https://www.francefootball.fr/news/Premier-league-surpris-par-manchester-united-chelsea-s-incline-et-relance-la-course-au-titre/793796#FF> (дата обращения: 22.05.2017)



Или как синоним началу второго тайма: «*Entré au retour des vestiaires, Lopez a apporté un peu plus de tenue et contribué à une seconde meilleure période phocéenne*»<sup>166</sup>.

«*Après avoir dépanné en défense centrale à l'aller et au retour contre City, l'Italien devait cette fois faire oublier Benjamin Mendy dans le couloir gauche. Une mission plutôt réussie en première période. Moins au retour des vestiaires où Dembélé et Pulisic l'ont fait souffrir*»<sup>167</sup>.

Из вышеперечисленного можно сделать небольшой вывод о важности концепта *раздевалка*, служащего метафорой для перерыва между таймами (в перерыве игроки уходят в раздевалку) в футбольном дискурсе обеих стран. С этим понятием связаны устойчивые выражения, однако русский язык использует *раздевалку* для описания чего-либо, произошедшего незадолго до перерыва, французский, наоборот — для описания события сразу после перерыва.

*Franchir le palier* — выйти на новый уровень, сделать шаг вперед в своем развитии. «*S'il veut prétendre à une place de titulaire dans un club du Top 5 anglais, Lukaku va devoir franchir un palier et montrer qu'il a (enfin) le niveau pour intégrer une formation capable de remporter la Ligue des champions*»<sup>168</sup>.

«*A seulement 22 ans, Corentin Tolisso vit déjà sa troisième saison dans la peau d'un titulaire dans son club formateur, mais il a indéniablement franchi un palier lors de l'exercice en cours*»<sup>169</sup>.

---

<sup>166</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Accroche-a-toulouse-0-0-l-om-est-desormais-6e-derriere-bordeaux/791987#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>167</sup> <http://sport24.lefigaro.fr/football/ligue-des-champions/actualites/les-notes-de-monaco-a-dortmund-mbappe-dans-la-stratosphere-fabinho-victime-du-mur-jaune-854592> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>168</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Chelsea-la-saison-a-everton-de-romelu-lukaku-vue-de-l-etranger/791496#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>169</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/Article/Olympique-lyonnais-le-barometre-des-milieux-de-terrain/792933> (дата обращения: 22.05.2017)

«*Mais plusieurs questions, au moins deux, se posent: a-t-il le potentiel pour franchir un nouveau palier?*»<sup>170</sup>.

*Servir sur un plateau (d'argent)* — эквивалент футбольного арготического термина *le caviar*, то есть паса, создающего возможность беспрепятственно забить гол. Пример: «*Rabiot avançait seul avant de servir sur un plateau Cavani qui n'avait plus qu'à conclure (2-0, 60e)*»<sup>171</sup>.

*La zone rouge* — зона вылета, обычно несколько последних мест в чемпионате (чаще всего два или три), заняв которые команда вылетает в низший дивизион. Наиболее частотные выражения *sortir de la zone rouge* - покинуть зону вылета. Например: «*Pays-Bas: l'Excelsior Rotterdam gagne le derby et sort de la zone rouge*»<sup>172</sup>.

*Plonger qn dans la zone rouge* — опустить кого-либо в зону вылета. Например: «*Saint-Etienne plonge Caen dans la zone rouge*»<sup>173</sup>.

*S'éloigner (se rapprocher) de la zone rouge* — отдалиться от зоны вылета (приблизиться к зоне вылета): «*Rayo v Eibar: 1-1, Valleciano se rapproche de la zone rouge*»<sup>174</sup>.

«*Stéphane Sebti: «C'est une victoire importante qui nous permet de s'éloigner de la zone rouge*»<sup>175</sup>.

---

170 <https://www.francefootball.fr/news/Du-milan-ac-a-dortmund-les-six-vies-de-pierre-emerick-aubameyang-2-2/794243#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

171 <https://www.francefootball.fr/news/Edinson-cavani-plante-encore-un-double-et-le-psg-domine-guingamp/792106#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

172 <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Pays-bas-l-excelsior-rotterdam-gagne-le-derby-et-sort-de-la-zone-rouge/791593> (дата обращения: 22.05.2017)

173 <http://sport24.lefigaro.fr/football/ligue-1/fil-info/saint-etienne-plonge-caen-dans-la-zone-rouge-829787> (дата обращения: 22.05.2017)

174 <http://www.footespagnol.fr/rayo-v-eibar-1-1-valleciano-se-rapproche-de-la-zone-rouge/> (дата обращения: 22.05.2017)

175 <http://www.actufoot.com/73/s-sebti-victoire-eloigne-de-zone-rouge/> (дата обращения: 22.05.2017)

В русском футбольном дискурсе помимо термина «зона вылета» журналистами и игроками часто используется эмоционально-экспрессивный оборот «борьба за выживание». Например: «Я думаю, "Динамо" просто будет бороться за выживание в РФПЛ»<sup>176</sup>.

По-французски эта идея может быть выражена словосочетанием *la lutte pour le maintien*, пример: «L'historique du Championnat à six journées de la fin suggère plusieurs conclusions possibles à **la lutte pour le maintien** qui reprend ce week-end. Alors que le dernier n'est qu'à trois points du maintien, voici cinq scénarios tirés d'un passé récent»<sup>177</sup>.

*Une sentinelle* — слово заимствованное из военного дискурса. В первоначальном смысле значит караульный, тот, кто охраняет что-либо. Футбольный дискурс подразумевает под этим словом опорного полузащитника. Образ достаточно прозрачный, опорник располагается над линией обороны, то есть это оборонительный игрок, расположенный к атаке ближе всего, что в свою очередь напоминает караульного, который располагается на передовой линии обороны. Также такая роль на футбольном поле часто называется *le numéro 6*.

«Vidéo montrant le jeu de Sergio Busquets au F.C. Barcelone comme «*sentinelle*» du milieu de terrain où un seul n°6 joue juste devant la défense (système en 4-1-4-1, en 4-4-2" losange » ou en 4-3-3 pointe vers le bas)»<sup>178</sup>.

---

<sup>176</sup> [http://www.sport-express.ru/football/rus\\_d1/news/konstantin-zyryanov-v-rfpl-dinamo-budet-borotsya-za-vyzhivanie-1221348/](http://www.sport-express.ru/football/rus_d1/news/konstantin-zyryanov-v-rfpl-dinamo-budet-borotsya-za-vyzhivanie-1221348/) (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>177</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Ligue-1-5-scenarios-pour-la-lutte-pour-le-maintien-a-six-journees-de-la-fin/792534> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>178</sup> <http://www.footballcoachvideo.com/le-role-de-la-sentinelle-le-n6-busquets/> (дата обращения: 22.05.2017)

«*Malgré le retour de Thiago Motta, Unai Emery a estimé qu'Adrien Rabiot pouvait encore évoluer en **sentinelle** au Paris Saint-Germain, poste qu'il a souvent occupé cette saison*»<sup>179</sup>.

В русском футбольном дискурсе для этой позиции используется термин *опорный полузащитник* или просто *опорник*. Здесь заключен другой образ, это скорее своеобразная несущая конструкция команды, игрок, на которого «опираются» как при защите ворот, так и при начале атак.

Несмотря на многие сходства в использовании клишированных оборотов, встречаются и такие понятия, которые не используются в одном из языков. Так, например, частотное русское выражение *игра (или борьба) на втором этаже*, служащее для обозначения способности игрока играть головой, бороться за верховые мячи не имеет прямого аналога во французском дискурсе. Для обозначения этого явления используются выражения с иной структурой, такие как *jeu aérien, domaine aérien* или *duel aérien*.

«*Tous les regards étaient alors tournés vers Kévin Théophile-Catherine avec lequel le jeune défenseur central rennais venait de se percuter lors d'un **duel aérien***»<sup>180</sup>.

«*Si le TFC a accroché le match nul contre Nice (1-1), il le doit en grande partie à son gardien. Le jeune portier (18 ans) s'est montré décisif à plusieurs reprises avec des arrêts déterminants. Dans **le jeu aérien**, il s'est aussi montré dominant pour rassurer sa défense*»<sup>181</sup>.

---

179 <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Adrien-rabiot-et-thiago-motta-en-concurrence-au-poste-de-sentinelle-du-psg/793992> (дата обращения: 22.05.2017)

180 <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Rennes-joris-gnagnon-la-frayeur/795841> (дата обращения: 22.05.2017)

181 <http://sport24.lefigaro.fr/football/ligue-1/actualites/ligue-1-l-equipe-type-de-la-34e-journee-856215> (дата обращения: 22.05.2017)

### 3.1. Варьирование обозначений во французском футбольном дискурсе

В.Г. Гак в работе «Сравнительная типология французского и русского языков»<sup>182</sup> в том числе рассматривал варьирование средств выражения в речи, свойственное французскому языку. В числе прочего, он отмечал, что при повторной номинации, французскому языку в большей степени свойственно варьирование лексических обозначений. Большую роль в языке французских СМИ играет метонимия, обозначение предмета по его действию, качеству, материалу, признаку и т.д. В футбольном дискурсе можно обнаружить множество проявлений этой тенденции.

Так, французские журналисты очень любят прибегать к прозвищам команд и их болельщиков, чтобы избегать повторений названий команд. Например: «*Cette semaine dans France Football, Kevin de Bruyne évoque son amour du jeu et son appétit de trophées. Mercredi, sur la pelouse du stade Louis-II, on a cru que le milieu de terrain belge avait perdu la flamme et la faim, happé par la folie et l'intensité monégasques*». Там же: «*le numéro 17 des Citizens est cette fois passé à côté*»<sup>183</sup>.

Имя собственное **Монако** заменяется на прилагательное *monégasques* в функции определения, а имя собственное **Манчестер Сити** трансформируется в имя собственное *Citizens* также в функции определения. Там же используется еще один распространенный прием: номинация игрока его игровым номером (метонимия - обозначение явления через часть целого).

То же и в русском футбольном дискурсе:

---

<sup>182</sup> Гак В.Г. Указ. соч.

<sup>183</sup> <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-kevin-de-bruyne-ombres-et-lumiere-lors-de-monaco-manchester-city/785905#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

«...**6-й номер** «Зенита» действовал в привычной манере...»<sup>184</sup>.

Та же ситуация в следующей статье<sup>185</sup> «Les supporters de **l'ASM** ont-ils dominé ceux de City? {...} Pendant la rencontre, malgré 1 400 "**bleus**" sous les anneaux du Louis-II,...Est-ce la première fois que Pep Guardiola est éliminé si tôt? Oui. Depuis sa prise de fonction au FC Barcelone en 2008/09 {...} A cela, il faut ajouter cinq demi-finales: deux avec les **Catalans**...».

Монако заменяется и на *monégasques*, просто на сокращение *l'ASM* (подробный список сокращений в конце работы, футбольный клуб Монако также часто называют *le club de la Principauté* или *le club du Rocher*) Барселона превращается в *les catalans*. Болельщики Манчестер Сити — *les bleus*, по цветам команды. Наверное, один из самых распространенных приемов варьирования обозначения. Сравните: *сине-бело-голубые*, *красно-белые*, *красно-синие*, *бело-голубые* и т.д.

Подобное наименование команд по их цветам распространено как в русском, так и во французском спортивном дискурсе. Традиционно и в том, и в другом, «цветовые» названия итальянских команд не переводятся, а пишутся на итальянский манер: *бьянконери* (Ювентус), *россонери* (Милан), *нерадзури* (Интер), *джалоросси* (Рома) и т.д.

Помимо наименования команд по цвету формы или географическому положению (что также свойственно русскому футбольному дискурсу), французские журналисты очень часто прибегают к использованию аббревиатур футбольных клубов. Например *l'OL* вместо *Olympique lyonnais*, *PSG* вместо *Paris Saint-Germain*, *l'ASM* вместо *Association sportive de Monaco* и т.д. (Полный

---

<sup>184</sup> <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/fczenitspb/1233677.html> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>185</sup> <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-huitiemes-de-finale-retour-cinq-questions-apres-monaco-manchester-city/785915#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

список аббревиатур французских команд дан в конце работы). Иногда используется аббревиатуры записанные «на слух». Например: «*Le Téfécé espérait briller devant ses supporters et célébrer les quatre-vingts ans du club tandis que le club phocéén voulait se rassurer sur le plan du jeu et des résultats*»<sup>186</sup>. Перевод: «*Тулуза рассчитывала отметить свое 80-летие хорошим выступлением перед своими болельщиками, в то время как Марсель стремился сыграть уверенно и на результат*».

Если читать статью с середины, то будет сложно понять о каких клубах идет речь. *Le Téfécé* — аббревиатура от *TFC (Toulouse Football Club, Тулуза)*, *le club phocéén* – Олимпик Марсель, *les phocéens* одно из прозвищ клуба.

В русском футбольном дискурсе аббревиатуры используются в основном по отношению к зарубежным командам, и даже такие случаи относительно редки. В адрес отечественных футбольных команд аббревиатуры обычно не употребляются (исключение ЦСКА, так как официальное название команды само по себе является аббревиатурой).

В традиции французского спортивного дискурса входит наименование позиций игроков на поле по номерам, ассоциирующимся с ролью игрока. Например, говоря *un numéro 9*, имеют ввиду центрального нападающего, *numéro 6* значит центральный полузащитник, чаще всего оборонительного плана, *un numéro 7* — фланговый полузащитник, обладающий высокой техникой и скоростью, *un numéro 8* — свободный центральный полузащитник, участвующий как в обороне, так и в атаке, *un numéro 10* — центральный атакующий полузащитник, плэймейкер.

Французская спортивная пресса часто прибегает к различным акронимам в спортивной сфере. Обычно это касается клубов и турниров, но может касаться

---

<sup>186</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Accroche-a-toulouse-0-0-l-om-est-desormais-6e-derriere-bordeaux/791987#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

и игроков, в особенности со сложным именем. Например, в статье про Хатема Бен Арфа (Hatem Ben Arfa), журналист, скорее всего, напишет имя целиком лишь в начале статьи, а в дальнейшем ограничится аббревиатурой НВА.

## **Глава 4**

### **Точки пересечения с другими дискурсами, характерные для французского футбольного дискурса**

#### **4.1. Выражения, связанные с едой, употребляемые в футбольном дискурсе.**

Французская гастрономия является предметом гордости французов. 17 ноября 2010 года французская кухня была признана ЮНЕСКО нематериальным культурным наследием человечества. Для культуры французов большое значение имеет символика национальной кухни, кулинарная терминология<sup>187</sup>.

---

<sup>187</sup> Мещерякова Л. В. и др. Особенности французской гастрономической культуры и способы перевода гастрономической лексики на русский язык // Научные исследования: от теории к практике. – 2016. – №. 1 (7). – С. 216-217.



Современные культурно-лингвистические исследования показывают, что во французской культуре значительное место занимает концепт «еда и кулинария»<sup>188</sup>, что в свою очередь отражается в устойчивых фразеологизмах и метафорах. В футбольном дискурсе Франции также можно найти подтверждение этому явлению. Рассмотрим несколько примеров.

Хотя устойчивых выражений не так много, мы, тем не менее, можем наблюдать, как слова, связанные с концептом еда, употребляются в статьях и репортажах вскользь, как яркая и понятная французской метафора. Например, в статьях «Экип» от 31 августа 2016 года можно встретить такие метафоры как: *c'est fromage ou dessert* (либо сыр, либо десерт) - то есть выбрать можно что-то одно, либо сыр, либо десерт (это обусловлено тем, что в комплексных меню французских ресторанов в конце обеда предлагается выбрать сыр или десерт). Пример: «*Le Gym aimerait Balotelli pour zéro euro pour une raison bien simple: il va "tout mettre" dans le salaire du joueur et n'aura plus rien à offrir à Liverpool. À Liverpool, Balotelli gagnerait actuellement 6 M euros par saison, jusqu'en 2018. À ce tarif-là: c'est fromage ou dessert, ça ne peut pas être salaire et transfert*»<sup>189</sup>.

В этом же выпуске на странице 6 можно встретить такое сравнение как *un grand cru en bouche*. Что это значит и какая тут может быть связь с футболом? *Grand cru* — это вино, изготовленное из лучших сортов винограда, обычно стоит очень дорого и ассоциируется у рядового французского с чем-то высококлассным. *Grand cru en bouche* — это метафора очень высокого класса происходящего, степени удовольствия от процесса. В данном контексте служит метафорой к игре команды. Наблюдать за ее игрой так же приятно, как пить *grand cru*. «*La grosse centaine de fans présente à l'entraînement savoure encore la*

---

<sup>188</sup> Барилова Е. Э. "еда" как фрагмент русской и французской языковой картины мира //Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные науки. – 2011. – №. 13.

<sup>189</sup> L'Équipe №22686/ 31 août 2016. P. 2.

*victoire marseillaise face à Lorient (2-0, vendredi), ils la font durer comme un plaisir rare, un grand cru en bouche»<sup>190</sup>.*

Похожий оттенок смысла заложен в слове *caviar* (икра), но в отличие от предыдущего примера, который являлся просто сравнением, это полноценный спортивный термин, относящийся к футбольному аргю, вот его определение: *caviar* — *passé décisive qui est synonyme de but facile pour le joueur placé en position de marquer un but*<sup>191</sup>. То есть, это такой пас, после которого игрок может с легкостью забить гол.

Примеры: *«Son 4e échec dans l'exercice cette saison (le 10e pour la seule MSN !) ne l'a pas empêché de franchir la barre des 200 passes décisives en carrière grâce à trois caviars (une première en Liga pour lui) et, surtout, de se rapprocher un peu de Cristiano Ronaldo (27 buts) au classement des buteurs grâce à sa 22e réalisation»<sup>192</sup>.*

*«On l'a vu, juste avant l'heure de jeu, servi par une spectaculaire talonnade d'Aubameyang, offrir un caviar à Dembélé pour réduire le score à 1-2, puis à la 84e minute inscrire le second but de Dortmund, celui qui évite de transformer le voyage vers Monaco en un supplice inutile»<sup>193</sup>.*

*Décanner* — типично французская реалия, связанная с концептом кухни. Декантация — процесс переливания вина из бутылки в специальную емкость, чтобы отделить осадок и для того, чтобы полнее раскрывался вкус вина. Какая связь с футболом? Очень простая, футбол, как и еда — это удовольствие и

---

<sup>190</sup> Idem. P. 6.

<sup>191</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique\\_du\\_football](https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique_du_football) (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>192</sup> <http://sport24.lefigaro.fr/football/etranger/espagne/actualites/penalty-manque-caviar-a-la-louche-et-joli-but-messi-dans-tous-ses-etats-796159> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>193</sup> <https://www.francefootball.fr/news/L-equipe-type-de-la-semaine-de-ligue-des-champions-et-ligue-europa/793190#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

процесс. А матч такого уровня как Реал — Барселона, называемый во всем мире Эль Классико, всегда вызывает ажиотаж по всему миру и подразумевает высокий класс действия на поле. *«Pour que la rencontre se **décante**, il a fallu attendre un corner, renvoyé dans la surface catalane, et un Casemiro, à l'affût après un poteau de Ramos, qui ouvrait le score devant d'une cage vide (28e, 1-0). Le Clasico débutait enfin, pour de bon»*<sup>194</sup>. Перевод: «Чтобы матч по-настоящему раскрылся, понадобился угловой у ворот каталонцев и Каземиро, добивший мяч в пустые ворота после того как Рамос попал в штангу. После этого Классико началось всерьез».

Приведенные примеры служат иллюстрацией отношения французов к такой сфере жизнедеятельности как еда и кулинария. Это важный национальный концепт, благодатная почва для метафор в отношении спорта. Некоторыми исследователями отмечается, что концепт «еда» непосредственно примыкает к такому концепту как «вкус к комфорту», который обрастает такими значениями как люкс и высокий уровень жизни<sup>195</sup>. В области футбола это отражается в том, что при проведении сравнения «футбол как удовольствие», французские журналисты часто прибегают к метафорам области «еда и кулинария». Если мы проведем параллель с русским футбольным дискурсом, то заметим, что такая тенденция практически не наблюдается, что можно связать с тем, что в русском языке концепт «еда и кулинария» не выражен так ярко.

#### **4.2. Термины морского дискурса во французском футбольном комментарии.**

Изучая дискурсивные особенности футбольного комментария французской печатной прессы, мы заметили, что большое место в нем

---

<sup>194</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Liga-un-grand-messi-sauve-barcelone-face-au-real-madrid-et-relance-la-course-au-titre/795765#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>195</sup> Барилова Е. Э. Указ. соч.

занимают термины, относящиеся к морскому дискурсу. Исторически Франция морская держава и, на наш взгляд, это является причиной наличия слов морского дискурса в футбольном комментарии. Эта особенность практически не выражена в русском футбольном дискурсе (за некоторыми исключениями).

Некоторой стертостью обладает термин *le naufrage*, служащий синонимом к таким понятиям как *défaite*, *échec*, и обозначающий поражение. Изначально термин относится к морскому дискурсу в значении «кораблекрушение». Метафорически он употребляется и в общем смысле, для любого рода потерь и неудач. И в футбольном дискурсе он несет более сильную стилевую окраску, чем привычные *défaite* или *échec*, снижая роль концепта игры и добавляя в текст определенный драматизм. Примеры: «*Avant le retournement miraculeux de Barcelone (6-1), seul le Real Madrid avait signé un exploit aussi héroïque en Coupes d'Europe, mais en se sauvant d'un naufrage 1-5 à l'aller*»<sup>196</sup>.

Еще пример: «*S'il a permis à Manchester City de reprendre vie et espoir en seconde période à Monaco (1-3), Kevin De Bruyne a surtout manqué d'impact sur l'ensemble de la partie pour espérer éviter un naufrage au Louis-II*»<sup>197</sup>.

*Une vague* — волна, в фигуральном смысле может означать приток чего-либо, также пользуется популярностью у спортивных журналистов, в значении нескончаемого ряда атак одной из команд на ворота другой. Пример использования: «*Le milieu de terrain brésilien est littéralement submergé par les nombreuses vagues allemandes*»<sup>198</sup>.

---

<sup>196</sup> <http://www.francefootball.fr/news/le-plus-grand-renversement-de-l-histoire-des-coupes-d-europe/784025>  
(дата обращения: 22.05.2017)

<sup>197</sup> <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-kevin-de-bruyne-ombres-et-lumiere-lors-de-monaco-manchester-city/785905#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>198</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/match/312274> (дата обращения: 22.05.2017)

Или: «*Heureusement, contrairement à l'aller, que Danijel Subasic, à défaut d'être efficace au pied, a tenu la baraque face aux **vagues** anglaises*»<sup>199</sup>.

Русскоязычным эквивалентом будет такое выражение как «*град атак*», «*обрушить град атак на ворота соперника*», что также является метафорой, связанной с природным явлением. Примеры: «*На протяжении большей части тайма шла равная игра, но провал в середине тайма дорого обошёлся «Ньюкаслу». «Арсенал» в течение пяти минут обрушил на соперника **град атак**, дважды поразив ворота Крула*»<sup>200</sup>.

«*После этого хозяева обрушили **град атак** на ворота красnodарцев. И с третьего кряду углового добились результата. Халк пробил на удачу и попал в грудь защитнику, от которой мяч попал в ворота*»<sup>201</sup>.

*Caler* — глагол из морского дискурса, означающий в числе прочего «спустить парус, заглушить мотор». В футбольном дискурсе чаще всего употребляется в значении *céder, renoncer à ses prétentions devant une difficulté*, то есть сдаться, спасовать перед трудностями. Примеры: «*Lukaku **cale** face aux grandes équipes. Face au Top 6, il n'a marqué que 9 fois en 41 rencontres et 55 fois en 92 matches contre les clubs qui n'appartiennent pas au Top 6*»<sup>202</sup>.

В соответствии с традициями русского футбольного дискурса, глагол *caler* в этом значении уместно переводить словосочетанием «*растворяться на поле*». Таким образом, адекватный перевод вышеприведенного отрезка будет: «*Лукаку **растворяется** на поле в матчах с большими командами. Против команд из*

---

<sup>199</sup> <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-huitiemes-de-finale-retour-cinq-questions-apres-monaco-manchester-city/785915#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>200</sup> <https://m.gazeta.ru/sport/results/england/6122229.shtml> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>201</sup> <http://izvestia.ru/news/569136> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>202</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Chelsea-la-saison-a-everton-de-romelu-lukaku-vue-de-l-etranger/791496#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

*первой шестерки он забил лишь 9 голов в 41 матче и 55 голов в 92 матчах с командами не из топ-6».*

*Renflouer* — первоначальное значение снимать корабль с мели<sup>203</sup>.

В футбольном дискурсе может употребляться как простая метафора (к слову в русском дискурсе тоже можно сказать «*снять команду с мели*»). Пример: «*il n'est pas donc question d'éviter la descente, mais d'anticiper pour être prêts à remonter. Non de se sauver, mais de renflouer*»<sup>204</sup>.

Часто употребляется словосочетание *renflouer les caisses* — то есть, поправить финансовое положение, пополнить счета. Обычно встречается в контексте продажи игроков во время трансферного окна: «*Alors que la vente d'Imbula à Porto, officialisée mercredi, fait de l'OM l'un des clubs à avoir le plus renfloué ses caisses depuis l'ouverture du marché des transferts, le PSG est celui qui a le plus dépensé... sans avoir recruté au mois de juin*»<sup>205</sup>.

Выражение *tous azimuts* тоже чаще всего употребляется, когда речь заходит о трансферах игроков. Это означает, что команда ведет поиск по всем направлениям (*tous azimuts*) для усиления какой-либо позиции. Например, статья с заголовком «*Lyon, tous azimuts*», рассказывает о том, как футбольный клуб Лион ищет новых игроков для своей команды<sup>206</sup>.

---

203 <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/renflouer/68167> (дата обращения: 22.05.2017)

204 France Football №3686/ 20 décembre 2016. P. 26.

205 <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Mercato-pour-le-moment-le-plus-gros-acheteur-de-ligue-1-est-le-psg/570846> (дата обращения: 22.05.2017)

206 L'Équipe №22686/ 31 août 2016. P. 3.

Еще пример: «*L'AS Monaco scrute le marché **tous azimuts** ces derniers temps pour préparer au mieux un mercato qui s'annonce très agité*»<sup>207</sup>.

*L'abordage* — еще один термин, связанный с морским дискурсом. Означает штурмовать другой корабль и идти в рукопашный бой. В русском футбольном дискурсе этот термин тоже может употребляться, но гораздо чаще будут использованы такие выражения как: *устроить штурм (или осаду) ворот соперника, навалиться на ворота соперника, осадить штрафную площадку*, то есть будет превалировать лексика, связанная с военным дискурсом. Пример французского *abordage* в футбольном дискурсе: «*Un des plus gros crashes de la carrière de Pep Guardiola. Battu de justesse à Madrid sur un but de Karim Benzema, le Bayern est assommé au retour par un doublé express de Sergio Ramos (16e, 20e). Les Munichois se jettent à **l'abordage** et sont punis par un autre doublé, signé Cristiano Ronaldo (34e, 90e)*»<sup>208</sup>.

В русском футбольном дискурсе присутствует тот же образ, хотя он не так популярен как метафоры военного дискурса «осада» или «штурм ворот»: «*Первое авантюрное решение Хави Грасии в российской карьере – бросить на **абордаж** всех самых атакующих игроков «скамейки» (Жемалетдинова, Рочину и Портнягина), попутно выставив Оздоева и Устинова*»<sup>209</sup>.

«*Гацкан, ведя борьбу с Годином, побежавшим на **абордаж**, вновь нечаянно скинул мяч в сторону своей штрафной, а там вновь дежурил Антуан Гризманн*»<sup>210</sup>.

---

<sup>207</sup> [http://www.footmercato.net/ligue1/transferts/la-derniere-idee-mercato-de-l-as-monaco\\_199344](http://www.footmercato.net/ligue1/transferts/la-derniere-idee-mercato-de-l-as-monaco_199344) (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>208</sup> <http://www.francefootball.fr/diaporama/Real-bayern-le-classique-europeen/6103/#1> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>209</sup> <https://www.championat.com/football/article-254948-rfpl-takticheskij-razbor-4-go-tura-premer-ligi.html> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>210</sup> <https://www.championat.com/football/article-260126-atletiko--rostov--21-1-nojabrja-2016-obzor-matcha.html> (дата обращения: 22.05.2017)

*La ligne de flottaison* — ватерлиния, то есть линия соприкосновения воды с корпусом корабля. Футбольный дискурс вкладывает следующий образ в это выражение: это те места в чемпионате, которые гарантируют то, что команда не вылетит в дивизион ниже. Следовательно, термин употребляется в отношении команд, которые борются за выживание. Те, которые по итогам сезона окажутся как бы под этой *ligne de flottaison* — вылетят. В русском футбольном дискурсе, пожалуй, нет такого емкого и яркого образа и вообще адекватного эквивалента. Пример из французской прессы: «*Dernier avec six points de retard sur la ligne de flottaison il y a un gros mois de cela, au soir de la 29e journée, Lorient avait un pied en Ligue 2*»<sup>211</sup>.

Авторский вариант перевода: «*По итогам 29 тура больше месяца назад, Лорьян был одной ногой в Лиге 2, отставая на шесть очков от первого клуба вне зоны вылета*»

Конечно, здесь теряется образность, заложенная во французской фразе, зато адекватно передается смысл. Та же идея заложена в другом, уже рассмотренном нами, обороте — *sortir de la zone rouge* (выйти из зоны вылета).

«*La Real Sociedad {...} retrouve une place européenne (6e, dernière place en Espagne qualificative pour la Ligue Europa via le Championnat), tandis que Gijon ne profite pas de la défaite de Leganes ce week-end et reste à 5 points de la ligne de flottaison à sept journées de la fin*»<sup>212</sup>.

Вариант перевода: «*Реал Сосьедад {...} вышел на место, дающее путевку в еврокубки (6-е, последнее место, дающее квалификацию в Лигу Европы через*

---

<sup>211</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-1-34e-journee-maouassa-pastore-di-maria-le-debrief-de-ff/795719#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>212</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Espagne-victorieuse-de-gijon-la-real-sociedad-retrouve-une-place-europeenne/792352> (дата обращения: 22.05.2017)



чемпионат), в то время как Хихон не воспользовался поражением Леганеса в этот уикэнд и отстает на 5 очков **от сохранения прописки в чемпионате** за семь туров до конца»

Еще пример: *«Du coup, les équipiers de Mamadou Sakho, titulaire et plutôt bon, doublent Hull City, qui repasse sous la **ligne de flottaison** en compagnie de Leicester!»*<sup>213</sup>.

*Délester* — сбрасывать балласт. Во французском футбольном дискурсе употребляется во всей полноте образа «избавляться от чего-то лишнего», преимущественно в отношении ненужных игроков, но также груза ответственности, давления и т.д.

*«Thiago Motta et Maxwell, c'est la tête plus que les jambes. Et se **délester** de leurs 194 matches européens et de leurs 56 trophées cumulés ressemblerait à une grossière erreur stratégique»*<sup>214</sup>.

*«Comme nous vous l'annoncions, Johny Placide n'est plus un joueur de Reims. Le club champenois a officialisé ce divorce dans un communiqué : « Johny Placide ne fait plus partie de l'effectif du Stade de Reims» sans en préciser les modalités. Déjà soucieux de se **délester** de l'ancien Havrais (28 ans) après sa saison très moyenne, les dirigeants rémois avaient envisagé de licencier le joueur, sous contrat jusqu'en 2018, après sa sortie médiatique au soir de la dernière journée contre Lyon (4-1)»*<sup>215</sup>.

---

<sup>213</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/26e-journee-chelsea-chante-sous-la-pluie/781178> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>214</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Perdre-thiago-motta-et-maxwell-serait-il-catastrophique-pour-le-psg/793425#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>215</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Johny-placide-quitte-reims-officiel/704345> (дата обращения: 22.05.2017)

Здесь в контексте «избавится от лишнего давления»: «En s'imposant au Madrigal la semaine passée lors du match aller (2-1), Monaco avait acquis une marge suffisante pour s'offrir un brin de sérénité et **se délester d'une pression certaine**»<sup>216</sup>.

В русском футбольном дискурсе употребляется тот же образ сбрасывания балласта. Примеры: «*И еще необходимо заметить, что по сравнению с прошлым сезоном команда сбросила балласт – продала пригорюнившегося Гетце, нечасто появлявшегося в основе Роде, отдала в аренду "Ювентусу" Бенатиа*»<sup>217</sup>.

«Сбросить балласт. От кого «Рубин» избавится этой зимой?»<sup>218</sup>.

#### 4.3. Зооморфизмы, употребляемые в футбольном дискурсе Франции и России

Зооморфизм — наделение людей качествами животных. Зоонимная лексика присутствует во многих языках мира, а зооморфизмы активно используются в качестве образной характеристики человека<sup>219</sup>.

Важным и представляющим интерес, является понятие *le renard des surfaces*, что можно попытаться дословно перевести как «лис штрафной

---

<sup>216</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-barrages-retour-monaco-bat-villarreal-1-0-et-se-qualifie-pour-la-phase-de-poules/720284> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>217</sup> <http://www.sport-express.ru/football/germany/reviews/anchelotti-protiv-vseh-vse-protiv-anchelotti-1038050/> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>218</sup> <http://sport.business-gazeta.ru/article/179373/> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>219</sup> Гукетлова Ф. Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков) // Москва: РВИ-Тезаурус. – 2009.

площадки», однако суть явления останется неясной. Для него дается следующее определение - *Vocabule désignant un buteur, souvent expérimenté, capable de saisir l'occasion de marquer dans une surface. Depuis les récits médiévaux du Roman de Renart le renard est un animal considéré comme rusé. L'image évoque donc la capacité du joueur à bien se placer (d'où le qualificatif «des surfaces»), à se faire oublier, à se faufiler et à marquer*<sup>220</sup>.

То есть, речь идет про хитрого (отсюда как лис, *le renard*) нападающего, который преимущественно располагается в штрафной площадке (*des surfaces*) и который выжидает удобный момент, чтобы забить гол (например так называют таких игроков как Филиппо Индзаги, Руд Ван Нистелрой, Герд Мюллер). На русском языке это явление выразить сложнее, в футбольном дискурсе, например, присутствует такое понятие как *форвард с инстинктом убийцы*, но это, во-первых, калька с английского *killer instinct*. Во-вторых, оно выражает немного другую идею, так говорят о нападающих с хорошей реализацией моментов, что является более общим понятием, чем вполне конкретное *le renard des surfaces*. Эту идею можно выразить словосочетанием *форвард штрафной площадки*, что адекватно передаст смысл, но, безусловно, потеряет в образности.

Пример использования: «*Les semaines se suivent, se ressemblent et on va finir par s'habituer à l'imprévisible. Comme lors du huitième de finale retour face à Manchester City, Kylian Mbappé a ouvert le score **en renard des surfaces** (19e). Sur cette action, le Monégasque a été chanceux à double titre. L'arbitre n'a pas signalé sa position de hors-jeu, et il a marqué de la cuisse, dans un geste pas maîtrisé, ni intentionnel*»<sup>221</sup>.

---

<sup>220</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique\\_du\\_football](https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique_du_football) (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>221</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-dans-son-duel-avec-ousmane-dembele-kylian-mbappe-a-remporte-la-premiere-manche/792836#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

Авторский вариант перевода: *«Проходят похожие друг на друга недели, и мы скоро привыкнем к непредвиденному. Как и в матче 1/8 финала против Манчестер Сити Килиан Мбаппе открыл счет в стиле настоящего форварда штрафной площадки. При этом, монегаску повезло дважды. Арбитр не зафиксировал офсайд, а сам игрок непредумышленным и неподготовленным движением забил бедром».*

*Un toro géant* (или просто *toro*) — еще одно понятие, метафорическим образом связанное с животными (*toro* от *le taureau* — бык). Вот его определение на французском языке - *jeu d'entraînement au football, avec un joueur au milieu qui doit récupérer le ballon (référence aussi à la tauromachie)*<sup>222</sup>.

То есть, это тренировочное упражнение, когда игроки образуют воображаемый круг или квадрат и пасуют друг другу мяч, один игрок встает в середину и пытается его отобрать. Во французском термине присутствует образ боя с быками (*tauromachie*), игрок подобно быку мечется по обозначенному участку. В русском футбольном дискурсе подобное упражнение обычно называется *квадрат* (по расположению пасующих игроков) или упражнение на удержание мяча (собственно по сути самого упражнения). Но существует и разговорный вариант названия этого упражнения, который также метафорически связан с животными. Речь идет про *игру в собачки*, так называют это упражнение дети во дворе (обычно это была именно игра, а не упражнение, количество касаний ограничивалось до двух, а тот, чей пас перехватывали, вставал в центр и сам становился «собачкой»).

Пример из русского дискурса: *«Следующее упражнение было похоже на игру «в собачки» из дворового футбола. 20 полевых футболистов разделились на две группы, в одной из которых были собраны почти все основные игроки: Ещенко, Боккетти, Кутепов, Комбаров, Ромуло, Глушаков, Джано, Промес,*

---

<sup>222</sup> [https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique\\_du\\_football](https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique_du_football) (дата обращения: 22.05.2017)

Попов и Зе Луиш — за этой группой следил сам Аленичев, вторую доверили Титову»<sup>223</sup>.

Пример из французского дискурса, *toro géant* употребляется в контексте того, что результат матча уже решен и игроки просто перекатывают друг другу мяч. Как, например, в следующем предложении: «*La suite du match n'était qu'un simple «toro géant» (premier tir pour Augsburg à la 67e) même si le Hertha aurait pu accroître son avantage (58e, 66e, 70e)*»<sup>224</sup>.

Непосредственно в прямом значении (тренировочное упражнение): «*Ils ont notamment participé à un toro géant autour du rond central avec Bacary Sagna, Olivier Giroud et Steve Mandanda dans le rôle des chasseurs de ballon*»<sup>225</sup>.

В русском футбольном дискурсе существует такое понятие как *бабочка*, *пустить бабочку*. Под этим понимают грубую, порой нелепую ошибку вратаря команды, которая привела к голу. «И я могу сказать, что в этой истории с пропущенными голами Акинфеева в Лиге чемпионов много наносного. Старостин говорил правильно: «*Вратарь хорош не тем, что берёт, а тем, что пропускает*». *Бабочек-то Акинфеев не пропускает*»<sup>226</sup>.

Во французском футбольном дискурсе это понятие выражается или словом *une bourde*, или словом *une boulette*. Примеры: «*À l'image par exemple d'un Jimmy Briand précieux pendant une bonne partie de la rencontre {...} Lançant*

---

<sup>223</sup> <https://www.championat.com/football/article-251038-reportazh-so-sborov-spartaka-v-avstrijskom-fillah.html> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>224</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ibrahimovic-et-manchester-united-s-amusent-le-napoli-corrige-la-lazio-valence-et-zaza-en-forme/791979#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>225</sup> <http://www.sofoot.com/le-toro-geant-des-bleus-223666.html> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>226</sup> <https://www.championat.com/football/news-2590660-lovchev-akinfeev-ne-propuskaet-babochek-a-ego-serija-v-lch-menja-ne-interesuet.html> (дата обращения: 22.05.2017)

*par exemple deux offensives non converties (8e et 33e) et surtout en étant tout proche de conclure **une bourde** de Kimpembe dont la relance plein axe permettait à Briand d'armer, et à Aurier de dévier la trajectoire»<sup>227</sup>.*

*«Titulaire indiscutable l'an passé, Kévin Trapp ne l'a, par contre, pas toujours été cette saison. Un temps remplacé par Alphonse Areola, le gardien de 26 ans a profité des **boulettes** de son concurrent pour regagner sa place dans les cages»<sup>228</sup>.*

*«La stupéfiante **boulette** de Neto, le remplaçant de Buffon»<sup>229</sup>.*

*Une frappe de mule* — выражение, вероятно, появилось не так давно, в словарях пока не зарегистрировано. Употребляется преимущественно в футбольном дискурсе, означает сильный удар по мячу. В английском языке выражение *to kick like a mule* — оказывать сильный физический эффект, мы можем предположить, что это калька с английского. Примеры:

*«Vidéo : la frappe de mule du Romain Radja Nainggolan contre l'Inter»<sup>230</sup>.*

*«A l'affût après une percée de Mendy ponctuée d'une **frappe de mule** boxée par Bürki, le néo-international français ouvrait la marque dès la 3e minute»<sup>231</sup>.*

---

<sup>227</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Edinson-cavani-plante-encore-un-double-et-le-psg-domine-guingamp/792106#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>228</sup> <https://www.francefootball.fr/news/coupe-de-la-ligue-les-5-duels-qui-vont-nous-faire-aimer-la-finale-entre-monaco-et-le-psg/789599> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>229</sup> <https://www.francefootball.fr/news/la-stupefiante-boulette-de-neto-le-remplacant-de-buffon/790993> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>230</sup> <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Video-la-frappe-de-mule-du-romain-radja-nainggolan-contre-l-inter/781521> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>231</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

*Flairer* — буквально вынюхивать, так в футбольном дискурсе обычно говорят о нападающих, умеющих находить моменты, чтобы забить гол, «вынюхивать» голевые моменты. Образ нападающего как хищника, который выслеживает добычу не является чуждым и для русского футбольного дискурса, однако, в отличие от французского, какого-либо определенного выражения за этим образом не закрепилось и каждый журналист выражает его по своему. Пример использования: «*Retarder le match de quasiment vingt-quatre heures n'a en rien déstabilisé le gamin francilien qui, mercredi à Dortmund, a démontré, outre un grand talent naturel, posséder cette capacité à **flairer** les bons coups, digne d'un vétérán des surfaces*»<sup>232</sup>.

*La patte* — лапа у животного. В футбольном дискурсе используется в значении нога (мы уже отмечали тенденцию французских СМИ к метонимии). *Le coup de patte* — удар ногой.

«*On louait la **patte** gauche qui lui a valu d'être comparé à Lionel Messi*»<sup>233</sup>.

«*Sa vitesse et son coup de **patte** ont fait tourner la tête de la défense messine*»<sup>234</sup>.

Также при употреблении в отношении тренеров команд, выражение *imposer sa patte* будет переводиться как *привить свой стиль*. Помимо прямого

---

<sup>232</sup> <https://www.francefootball.fr/news/L-equipe-type-de-la-semaine-de-ligue-des-champions-et-ligue-europa/793190#FF> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>233</sup> <http://sport24.lefigaro.fr/football/ligue-des-champions/actualites/goetze-le-854933> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>234</sup> <https://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Bordeaux-enchaine-orient-se-dechaine/795491> (дата обращения: 22.05.2017)

значения лапа, *la patte* значит еще и стиль, свойственный писателю или художнику<sup>235</sup>.

«*S'il est bien évidemment prématuré de parler «d'effet Marcelo Bielsa», le technicien argentin semble déjà avoir imposé sa patte*»<sup>236</sup>.

«*Christian Gourcuff a mis en partie sa patte avec un 4-4-2 qui a fini par évoluer en 4-1-4-1, et par séquence, ce fut très intéressant*»<sup>237</sup>.

---

<sup>235</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Selon-vous-laurent-blanc-serait-le-successeur-ideal-d-arsene-wenger-a-la-tete-d-arsenal/784286> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>236</sup> <http://sport24.lefigaro.fr/football/ligue-1/Homes-Clubs/marseille/actualites/bielsa-a-deja-impose-sa-patte-706259> (дата обращения: 22.05.2017)

<sup>237</sup> <https://www.francefootball.fr/news/Pourquoi-lucas-alcaraz-le-nouveau-selectionneur-de-l-algerie-peut-reussir/793355> (дата обращения: 22.05.2017)



## **Заключение**

В ходе работы был проведен сравнительный анализ более 200 примеров из современной французской и русской футбольной прессы, позволивший выявить некоторые специфические черты французского футбольного дискурса и его сходства и различия с русским.

Одной из характеристик, типичных для обоих дискурсов, является обилие англоязычных заимствований, что закономерно, если вспомнить, что Англия – это родина футбола и английская терминология в этой сфере давно стала интернациональной. Проведенный анализ англоязычных заимствований показал, что:

1. В обоих дискурсах присутствуют давние и устоявшиеся заимствования (например, в области правил, экипировки и т.п.).
2. Несмотря на очевидную зависимость русского спортивного дискурса от англоязычных футбольных терминов (русский футбольный дискурс ориентируется, прежде всего, на более развитую западную аналитику, где преобладают англицизмы) и широкое их применение в российских СМИ, французский футбольный дискурс в плане английских заимствований

выглядит репрезентативнее, а французские журналисты свободнее обращаются с разного рода англицизмами.

3. В настоящий момент в футбольных дискурсах Франции и России наблюдаются разнонаправленные тенденции в отношении заимствования англицизмов: русский футбольный дискурс продолжает активно заимствовать английскую терминологию (особенно ярко это проявляется в области футбольной тактики), а во Франции в соответствии с языковой политикой государства идет поиск французских аналогов английским терминам.

В ходе исследования было выявлено, что в обоих дискурсах широко используются всякого рода клише и штампы, свойственные как русскому, так и французскому газетно-публицистическому стилю в его спортивной модификации.

Французский и русский футбольный дискурс объединяет стремление избегать повторов на протяжении одной статьи, это касается, в частности, названий команд, однако в русском дискурсе такие возможности более ограничены, прозвищ и аббревиатур у отечественных команд гораздо меньше, чем у французских. Что касается названий зарубежных клубов, то в обоих дискурсах часто прибегают к прозвищам команд. Однако в русском дискурсе наблюдается тенденция к переводу прозвищ, в то время как во французском предпочтение отдается английским названиям (ср. Тоттенхэм, *les spurs* — шпоры; Арсенал, *les gunners* — канониры и т.д.)

Поскольку некоторые французские футбольные термины не имеют русских эквивалентов и представляют собой межъязыковые лакуны, они могут быть переданы только через описательный перевод (например, *Match en bois* русский эквивалент отсутствует).

Еще одной чертой обоих дискурсов является употребление зооморфизмов, которые развиты примерно одинаково в обоих языках. Однако французский дискурс более тяготеет к закрепленным формам, чем русский, где устоявшихся выражений меньше. Гипотетически наличие свободных форм предполагает более богатый диапазон метафор, однако на практике этого не происходит. В русском футбольном дискурсе меньшее количество терминов, связанных с животным миром, чем во французском. Чаще всего используются клишированные сравнения типа: «храбрый как лев, сильный как медведь и т.д.»

Французский футбольный дискурс широко использует терминологию типичную для других дискурсов, например, морского и кулинарного. Это явление практически отсутствует в русском футбольном дискурсе. Французский футбольный дискурс характеризуется не просто использованием сравнений или метафор, в основе которых лежат морская терминология или концепт еды и сопутствующие ему понятия, а вполне закрепленные и четкие термины, которые в футбольном контексте приобретают самостоятельное значение. Например, термин *la ligne de flottaison*, эквивалент которому отсутствует в русском, *le naufrage* — поражение, *caler* — растворятся на поле, нуждаются в окказиональном или описательном переводе. Важное место во французском футбольном дискурсе занимает лексика, связанная с концептом «еда и кулинария», занимающем особое место во французской лингвокультуре: спортивные журналисты часто используют метафоры и сравнения из этой области в футбольном дискурсе.

По нашим наблюдениям, французский футбольный дискурс лексически и инструментально более богат, чем русский. Это объясняется историческими причинами. Русская спортивная журналистика как явление моложе французской, футбольные традиции слабее, а интерес к этому виду спорта в нашей стране несоизмеримо ниже. Поэтому французский футбольный комментарий обладает более обширным терминологическим тезаурусом, более

свободно ощущает себя во взаимодействии с другими дискурсами, например, с морским. Особую роль во французском футбольном дискурсе играют национальные концепты, например, «еда и кулинария», придающие стилю спортивной статьи особое измерение. Однако эта особенность французского футбольного дискурса создает дополнительные переводческие трудности, связанные с наличием межъязыковых лакун, требующих описательного перевода.

В результате проведенного сравнительного анализа был составлен глоссарий и список наиболее частотных сокращений, используемых в спортивном дискурсе. Есть надежда, что предстоящие футбольные турниры в России приведут к повышению зрительского и читательского интереса и, как следствие, развитию индустрии русской спортивной журналистики, что, в свою очередь, потребует дальнейшего исследования французского футбольного дискурса в целях переводческой практики.

Далее будет представлен обширный глоссарий футбольной терминологии и актуальных журналистских оборотов, используемых в футбольном дискурсе Франции, а также список сокращений, которые могут встречаться на страницах французских футбольных СМИ.

## Глоссарий

aile (f) — фланг

ailier (m) — фланговый нападающий

amorti (m) — прием мяча, обработка

anti-jeu (m) — неспортивное поведение

apparition (f) — выход на поле, сыгранный матч (игроком)

appel (m) — открывание

arbitre (m) — судья

arbitre assistant (m) — боковой судья

attaquant intérieur (m) – инсайд (фланговый нападающий, смещающийся в центр)

avant-centre (m) - центрфорвард

avertissement (m) — предупреждение

ballon (m) d'or — золотой мяч

banc (m) — скамейка запасных

barrages (m, pl.) — переходные матчи в конце сезона, иногда употребляется в отношении матчей плей-офф

barre transversale (f) — перекладина

blessure (f) — травма

bloc (m) — защитная линия

boulette (f) (bourde (f)) — ошибка, ляп

brassard (m) — капитанская повязка

but (m) contre son camps — автогол; мяч забитый в свои ворота

but (m) en angle fermé — мяч, забитый с острого («нулевого») по отношению к воротам угла

buteur (m) — бомбардир

buts (m, pl.) (также cage (f)) — ворота

cadre (m) — створ ворот

capes (f, pl.) — количество игр за сборную

carton (m) jaune — желтая карточка

carton (m) rouge — красная карточка

centre (m) — навес от края поля

centrer — навешивать

changement (m) — замена

charnière (f) — пара центральных защитников

choc (m) — противостояние, встреча команд

cirer le banc — «полировать» скамейку, то есть быть в глубоком запасе

classement (m) — турнирная таблица

coach (m) — главный тренер команды (также technicien (m), entraîneur (m))

coaching (m) — тренерский стиль, манера управления командой

compétition (f) internationale — международный турнир

conservation (f) du ballon (de balle) — игра, основанная на владении мячом

contestation (f) — оспаривание решений арбитра

contre-attaque (f) — контратака

coup (m) d'envoi — начало матча

coup franc (m) (arrêté) — штрафной удар

crampons (m, pl.) — шипы, футбольные бутсы

dégagement (m) — вынос мяча (при опасной ситуации у своих ворот)

dégager le ballon — выносить мяч

dernier carré (m) — команды, вышедшие в полуфинал турнира

doublé (m) — дубль, два мяча забиты одним и тем же игроком

duel (m) aérien — верховое единоборство

échauffement (m) — разминка

édition (f) — розыгрыш турнира

effectif (m) — состав команды

effectuer un remplacement — провести замену

éliminatoires (f, pl.) — матчи на вылет, плей-офф

enroulé (m) — крученный удар

enrouler le ballon — крутить мяч, бить с подкруткой

entrejeu (m) — центр поля, также полузащитник

équipe (f) national — сборная (также la sélection nationale)

équipe (f) réserve — вторая команда, резервисты

équipe (f) type — символическая сборная; может также означать типичный стартовый состав команды

espoirs (f, pl.) — молодежная команда, молодежная сборная; например France

espoirs — молодежная сборная Франции

faire des appels — открываться под пас

faute (f) — фол, нарушение правил

faux neuf (m) — ложная девятка

feinte (f) — финт

filet (m) — сетка ворот

groupe (m) de la mort — группа «смерти» (обычно на чемпионате Европы или Мира группа с тремя или более командами-фаворитами)

hors-jeu (m) — вне игры, офсайд

international (m) — игрок сборной

jeu (m) de tête — игра головой

jeu (m) direct — игра с использованием вертикальных передач, с быстрым переходом центра

joker (m) — джокер, игрок выходящий на замену и влияющий на ход игры

joueur (m) de champ — полевой игрок

journée (f) — тур чемпионата

latéral (m) — фланговый защитник, латераль

le deuxième poteau — дальняя штанга

le premier poteau — ближняя штанга (к вратарю при подаче углового, штрафного)

ligne (f) de but non franchi — мяч не пересек линию ворот

ligne (f) de touche — боковая линия поля

lob (m) — удар «черпаком», над соперником

lucarne (f) (lunette (f)) — девятка, верхний угол ворот

marquage (m) — опека игрока соперника

match (m) à domicile — домашний матч



match (m) à guichets fermés — матч на который были проданы все билеты, вызывающий ажиотаж

match (m) à l'extérieur (les sorties (f, pl.)) — матч на выезде

match (m) amical — товарищеский матч

match (m) d'ouverture — матч открытие (чемпионата, турнира)

match (m) en bois — матч не имеющий значения с турнирной точки зрения

match (m) ouvert — открытый матч (игра, в которой проходит много атак)

match (m) plein — матч высокого качества

match aller (m) — первый матч

match de retard (m) — матч в запасе, когда у команды на один матч меньше, чем у соперников

match retour (m) — ответный матч

meneur (m) de jeu — плеймейкер, распасовщик

mercato (m) — трансферное окно

milieu (m) — полузащитник

mises (f, pl.) au vert — предигровой командный сбор

mi-temps (f) (также pause (f)) — перерыв (между таймами); также сам тайм, например, la deuxième mi-temps — второй тайм

montant (m) de transfert — сумма трансфера

mur (m) — стенка

obstruction (f) — блокировка игрока

occasion (f) — голевой момент

onze de départ — стартовый состав

ouverture (f) du score — первый гол в игре

ouvrir le score — открыть счет в игре, забить первый мяч

palmarès (m) — достижения, награды

parade (f) — сэйв, парирование мяча вратарем (также arrêt (m))

passé (f) décisive — голевой пас

percée (f) — проникающий пас, пас вразрез

petit filet (m) — сетка с внешней стороны

phase (f) de qualification — квалификационный этап соревнований

place (f) européenne — место в чемпионате, дающее право участвовать в еврокубках

possession (f) (du ballon) — владение мячом

poteau (m) (montant (m)) — штанга

prestation (f) (performance (f)) — выступление

prêt (m) — аренда

prolongation (f) — дополнительное время

protège-tibia (m) — щиток (защищает голень)

quadruplé (m) (poker (m)) — покер (четыре мяча забиты одним игроком)

quantuplé (m) — пять мячей забиты одним игроком

ras (m) de terre — пас низом, «прострел»

recrue (f) — новичок команды

regista (m) — оттянутый плеймейкер (реджиста)

relance (f) — начало атаки, первый пас; например défenseur relanceur — защитник, начинающий атаки

remplaçant (m) — запасной

remporter le titre — завоевать титул

renard (m) des surfaces — нападающий штрафной площадки

score (m) — счет

semelle (f) — подошва; грубый фол прямой ногой, накладка

sentinelle (f) (le milieu sentinelle) – опорный полузащитник

sortie (f) de but (six metres) — удар от ворот

sortir sur blessure — покинуть поле из-за травмы

soulier (m) d'or — золотая бутса

staff (m) — тренерский персонал

surface (f) de but — вратарская (площадь)

surface (f) de réparation — штрафная площадь

suspension (f) — дисквалификация

tacle (m) — отбор мяча

tacler — отбирать мяч

tactique (f) — тактика

talonnade (f) — пас пяткой (от слова talon (m) — каблук, пятка)

temps (m) additionnel — добавленное время

temps (m, pl.) forts — хайлайты, самые интересные моменты матча (чаще всего в обзорах)

tenant (m) du titre — действующий обладатель

tête (f) — удар головой

tir (m) à contre-pied — удар в противоход

tirage (m) au sort — жеребьевка

tirs (m, pl.) au but — серия пенальти

tirs (m, pl.) cadrés — удары в створ

(tirs) hors cadre — (удары) мимо ворот

titre (m) — титул

titulaire (m) — игрок стартового состава

touche (f) — аут, вброс мяча из аута

tournoi (m) final — финальный турнир

transfert (m) — трансфер, переход игрока из одной команды в другую

triplé (m) (hat-trick (m), coup du chapeau (m)) — хет-трик

un contre un (m) — выход один на один

une occasion manquée (gâchée, ratée) — упущенный голевой момент

une-deux (m) — стенка, короткий перепас в касание между двумя игроками

vestiaire (m) — раздевалка

zone (f) rouge — зона вылета

### **Список наиболее частотных сокращений**

C1 (Ligue des champions) — Лига Чемпионов (ЛЧ)

C2 (Coupe d'Europe des vainqueurs de coupe) — Кубок обладателей кубков (не проводится с 1999 года)

C3 (Ligue Europa) — Лига Европы (бывший Кубок Уефа)

FFF (Fédération Française de Football) — Федерация футбола Франции

L1 (Ligue 1) — Чемпионат Франции (Лига 1)

CDF (Coupe de France) — Кубок Франции

CDL (Coupe de la Ligue) — Кубок Лиги

CDA (Coupe d'Afrique) — Кубок Африки (или CAN, Coupe d'Afrique des Nations – Кубок Африканских наций)

PSG — Пари Сен-Жермен (ПСЖ)

OL — Лион (Лионский Олимпик)

OM — Марсель (Марсельский Олимпик)

ASM — Монако

TFC - Тулуза

ASSE — Сент-Эттьен

SRFC — Ренн

EAG — Генгам

FCM — Metz

SMC — Кан

LOSC — Лилль

OGCN - Ницца

DFCO — Дижон

MHSC — Монпелье

FCGB — Бордо

ASNL — Нанси

SCO — Анже

FCL — Лорьян

FCN — Нант

SCB — Bastia

FF — Франс Футбол

c.s.c — автогол

t.a.b. — серия пенальти

a.p. - счет, по итогам дополнительного времени

## Библиография

1. France Football №3673/ 20 septembre 2016
2. France Football №3682/ 22 novembre 2016
3. France Football №3685/ 13 décembre 2016
4. France Football №3686/ 20 décembre 2016
5. France Football №3688/ 10 janvier 2017
6. L'Équipe №22686/ 31 août 2016
7. L'Équipe №22699/ 13 septembre 2016
8. L'Équipe №22754/ 7 novembre 2016
9. L'Équipe №22775/ 28 novembre 2016
10. L'Équipe №22789/ 12 décembre 2016

## Литература

11. Абракова Л. В. Лингвокультурные особенности французских и русских сравнений-фразеологизмов с зооморфными характеристиками //Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. – 2008. – №. 20.
12. Алексеева И. С. Введение в переводоведение //СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – 2012.
13. Арутюнова Н. Д. и др. Дискурс//Лингвистический энциклопедический словарь. – 1990.
14. Арутюнова Н.Д. Жанры общения//Человеческий фактор в языке. Коммуникация, модальность, дейксис. – М., 1992. С. 7-23.
15. Арутюнова Н.Д., Журина М.А. Теория метафоры: Сборник. М.: Прогресс, 1990. - 512 с.
16. Аскольдов С. А. Концепт и слово //Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М. – 1997. – Т. 1.
17. Балли Ш. Французская стилистика//Шарль Балли;[пер. с фр. КА Долинина]–2-е изд., стереотипное //М.: Едиториал УРСС. – 2001. 392 с.

18. Барилова Е. Э. " еда" как фрагмент русской и французской языковой картины мира //Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные науки. – 2011. – №. 13.
19. Бахтин М.М. Проблемы речевых жанров // Эстетика словесного творчества. -М.: Искусство, 1986. 432 с.
20. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Москва: НВИ-Тезаурус. 2001. 223 С.
21. Веденина Л.Г. Франция, французы, французский язык: Справ. Пособие по лингвострановедению / Л.Г. Веденина. – М.: Просвещение, 2001. – 264 с.
22. Вильдяева Ю. С., Дзюба Е. В. Концепт «хитрость» в русской и французской языковой картине мира: лексикографический аспект // Лингвокультурология. – 2008. – №. 2.
23. Воскресенская М. С. Семантико-структурная характеристика устойчивых словосочетаний, относящихся к лексико-семантическому полю «Спорт»(на примере французского языка) //Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2014. – №. 5-2. – С. 14-16.
24. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода //Французский язык/ВГ Гак. – 2003.
25. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М.: Просвещение, 1989. – 286 с.
26. Гачев Г. Д. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос/Георгий Дмитриевич Гачев //М.: Прогресс. – 1995. 480 с.
27. Гийому Ж., Мальдидье Д. О новых приемах интерпретации, или Проблема смысла с точки зрения анализа дискурса // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. М., 1999. С. 124-136.
28. Гукетлова Ф. Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков) // Москва: РВИ-Тезаурус. – 2009.
29. Гулинов Д.Ю. Дискурсивные характеристики языковой политики современной Франции. - Волгоград, 2015. - 301 с.
30. Гумбольдт В. фон/ Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. – 440 с.
31. Дьяков А. И. Адаптационная модель англицизмов [Текст] / А. И. Дьяков, Е. А. Золотарева // Научные исследования: от теории к практике : материалы IX Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 10 июля 2016 г.) / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. — Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. — № 3 (9). — С. 245–255. — ISSN 2413-3957.

32. Зильберт А.Б. Спортивный дискурс: точки пересечения с другими дискурсами (проблемы интертекстуальности) // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2001. – Вып. 19. – С. 103-112
33. Зильберт Б.А, Зильберт А.Б. Спортивный дискурс: базовые понятия и категории; исследовательские задачи // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2001. – Вып. 17. – С. 45-55
34. Ильченко С. Н. Спорт и электронные медиа: аспекты коммуникативного взаимодействия // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. – 2009. – №. 4.
35. Истрате П. Лингвостилистические и риторические особенности спортивного репортажа как жанра СМИ : На материале футбольного репортажа. - М., 2006. - 204 с.
36. Карасик В.И. О типах дискурса - [http:// www.rus-lang.com](http://www.rus-lang.com)
37. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград, 2002. – 477 с.
38. Караулов Ю.Н. Национальная специфика языка и ее отражение в нормативном словаре: Сборник статей. М.: Наука, 1988. - 172 с.
39. Кибрик А. А. Модус, жанр и другие параметры классификации дискурсов // Вопросы языкознания. – 2009. – Т. 2. – С. 3-21.
40. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность: от теории словесности к структуре текста: антол. / Ин-т народов России [и др.]; под общ. ред. В. П. Нерознака. — М., 1997. — С. 280–287.
41. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения заимствованных терминов и терминологических элементов. М.: Наука – 1982. 147 с.
42. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. — М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.— 280 с. ISBN 5-94244-005-0
43. Мещерякова Л. В. и др. Особенности французской гастрономической культуры и способы перевода гастрономической лексики на русский язык // Научные исследования: от теории к практике. – 2016. – №. 1 (7). – С. 216-217.
44. Никитина Э. Г. Особенности спортивного дискурса [Электронный ресурс] / Э. Г. Никитина // Теория языка и межкультурная коммуникация: Электронный научный журнал. – Курск: Курск. гос. ун-т, 2010. – № 1 (7). – URL: [tl-ic.kursksu.ru/index.php?page=6&w=7](http://tl-ic.kursksu.ru/index.php?page=6&w=7). – 0,31 п.л.
45. Панкратова О.А. Лингвосомиотические характеристики спортивного дискурса: Диссертация, Волгоград, 2005. - 229 с.
46. Пешё М. Контент-анализ и теория дискурса. / Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. М., 1999. С. 302-336.



47. Пульчинелли Орланди Э. К вопросу о методе и объекте анализа дискурса. // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. М., 1999. С. 197-224.
48. Свищев Г. В. Особенности перевода французской футбольной терминологии //Актуальные вопросы теории и практики перевода: сб. науч. тр., Белгород. – 2012. – С. 110-113.
49. Седых А. П. Фразеологические предпочтения в современном французском дискурсе //Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе= Genres and text types in academic and media discourse: межвуз. сб. науч. тр./Орловский гос. институт искусств и культуры. – 2014. – С. 73-81.
50. Седых А. П., Сосоев С. С. К вопросу о современном французском спортивном дискурсе //Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12-1 (30). – 2013. – С. 184-190.
51. Седых А. П., Феоктистова Е. Е. Ключевые национальные концепты во французской лингвокультуре //Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2010. – №.1 (9).
52. Серио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса. М., 1999. С. 12-53.
53. Слепцова С. В., Синельников Ю. Г. Клишированные конструкции в современной французской письменной прессе. – 2001.
54. Солганик Г. Я. Стилистика текста. – М : Флинта, 2003.
55. Соссюр Фердинанд де. Курс общей лингвистики. - Екатеринбург, Издательство Уральского университета, 1999. - 432 с.
56. Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). - М., 2009. - 360 с.
57. Темнова Е.В. Современные подходы к изучению дискурса // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. М.: МАКС Пресс, 2004. Вып. 26. ó 168 с. ISBN 5-317-00981-2
58. Ундрицова М.В. Глоттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты: Дисс. ... канд. фил. наук. – М., 2015. – 290 с.
59. Чудинов А. П. Спортивная метафора в современном российском политическом дискурсе / А. П. Чудинов // Вестник ВГУ. 2001. - № 2. -С. 20-25.
60. Шарафутдинова С.В. Спортивная аналитическая статья как жанр дискурса СМИ // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. No 34 (172). Филология. Искусствоведение. Вып. 36. С. 141–144.

61. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. - Волгоград, 2000. С.70-130.
62. Шумилин А.Б. Образование французских производных футбольных терминов от иноязычной производящей основы в XX веке // Филологические науки. Вопросы теории и практики (входит в перечень ВАК). Тамбов: Грамота, 2013. № 11. Ч. 1. С. 211-217. ISSN 1997-2911.

### Справочные материалы и словари

63. Cellard J., Rey A. Dictionnaire du français non conventionnel. – Hachette, 1991.
64. Dubois J., Mitterand H., Dauzat A. Dictionnaire étymologique et historique du français. – Paris: Larousse, 1998.
65. <http://homes.chass.utoronto.ca/~wulfric/lexperimenta/richards/>
66. <http://langageterminologiefootballaf.blogspot.ru/>
67. [https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page\\_d%E2%80%99accueil](https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil)
68. Le Robert, Dictionnaire culturel en langue française. 4 volumes. – Paris: Le Robert, 2005.
69. Лексика футбола [https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique\\_du\\_football](https://fr.wikipedia.org/wiki/Lexique_du_football)
70. Лексика футбола на русском [https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%83%D1%82%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9\\_%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%83%D1%82%D0%B1%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BD)
71. Толковый словарь французского языка Larousse <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
72. Футбольная терминология <http://terminalf.scicog.fr/cfm/fich.php?NomBase=gestestechnefoot.mdb&NomBase=gestestechnefoot.mdb>

### Ссылки с примерами

73. <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/england/1245714.html>
74. <https://russian.rt.com/sport/news/379281-spartak-fanaty-performans-zapret>
75. <http://www.sport-express.ru/football/rfpl/clubs/reviews/mihail-boyarskiy-snimayu-pered-spartakovcami-shlyapu-oni-enerdzhayzery-1244093/>

76. <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Le-magnifique-tifo-des-supporters-de-l-om-face-au-psg/781516>
77. <https://www.youtube.com/watch?v=pg-o5I1Qj40> (перформанс и тифо)
78. <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Que-reste-t-il-du-psg-de-kombouare/791134> (la star)
79. [http://www.lepoint.fr/presidentielle/macron-est-ce-que-vous-entendez-le-murmure-du-printemps-17-04-2017-2120375\\_3121.php](http://www.lepoint.fr/presidentielle/macron-est-ce-que-vous-entendez-le-murmure-du-printemps-17-04-2017-2120375_3121.php)
80. <https://www.francefootball.fr/news/L-equipe-type-de-la-semaine-de-ligue-des-champions-et-ligue-europa/793190#FF>
81. <http://sport24.lefigaro.fr/le-scan-sport/2017/03/19/27001-20170319ARTFIG00141-mbappe-enchante-le-public-caennais-qui-lui-offre-une-ovation-a-sa-sortie.php>(standing ovation)
82. <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Alexandre-lacazette-negocie-t-il-bien-les-grands-soirs/794218>
83. <http://www.lequipe.fr/Football/Article/Raymond-domenech-lucien-favre-l-etrange-entraîneur-etranger/736559>
84. <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Qui-sont-les-joueurs-les-moins-efficaces-de-ligue-1-et-d-europe/736129>
85. <http://sport.francetvinfo.fr/football/ligue-1/angel-di-maria-l-arme-fatale-de-la-fin-de-saison-du-psg-388059> (Squatter)
86. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-dans-son-duel-avec-ousmane-dembele-kylian-mbappe-a-remporte-la-premiere-manche/792836#FF>
87. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF> (boxer)
88. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF> (but inviolé)
89. <https://www.francefootball.fr/news/La-question-qui-fache-avant-elclasico-lionel-messi-montre-t-il-des-signes-de-declin-avec-le-fc-barcelone/795338> (leadership)
90. <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/fczenitspb/1245890.html> (joker)
91. <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Que-reste-t-il-du-psg-de-kombouare/791134> (staff)
92. <https://www.francefootball.fr/news/Ibrahimovic-et-manchester-united-s-amusent-le-napoli-corrige-la-lazio-valence-et-zaza-en-forme/791979#FF> (job)
93. <https://www.francefootball.fr/news/Chelsea-la-saison-a-everton-de-romelu-lukaku-vue-de-l-etranger/791496#FF> (top)
94. <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/england/1245714.html> (top)
95. <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/fczenitspb/1233677.html> (buildup)

96. <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-kevin-de-bruyne-ombres-et-lumiere-lors-de-monaco-manchester-city/785905#FF> (citizens, monégasques)
97. <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/fczenitspb/1233677.html> (6-й номер)
98. <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-huitiemes-de-finale-retour-cinq-questions-apres-monaco-manchester-city/785915#FF> (monégasques, bleus, catalans)
99. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-1-a-la-peine-defensivement-layvin-kurzawa-ne-convainc-pas-avec-le-psg/791849#FF>. (ASM)
100. <https://www.francefootball.fr/news/Accroche-a-toulouse-0-0-l-om-est-desormais-6e-derriere-bordeaux/791987#FF> ( Le Téfécé)
101. <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-huitiemes-de-finale-retour-cinq-questions-apres-monaco-manchester-city/785915#FF>
102. <http://www.letelegramme.fr/football/le-gruiec-a-su-tenir-la-baraque-03-04-2017-11460419.php>
103. <https://fr.sports.yahoo.com/news/glik-monaco-va-tenir-baraque-143948500.html> (tenir la baraque)
104. <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Psg-lyon-se-jouera-a-guichets-fermes/786672> (guichets)
105. <https://www.championat.com/football/article-270512-kak-v-rfpl-zapolnjajutsja-novye-stadiony.html> (аншлаг)
106. <http://www.francefootball.fr/news/le-plus-grand-renversement-de-l-histoire-des-coupes-d-europe/784025>
107. <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-kevin-de-bruyne-ombres-et-lumiere-lors-de-monaco-manchester-city/785905#FF> (naufrage)
108. <https://www.lequipe.fr/Football/match/312274>
109. <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-huitiemes-de-finale-retour-cinq-questions-apres-monaco-manchester-city/785915#FF> (vague)
110. <https://m.gazeta.ru/sport/results/england/6122229.shtml>
111. <http://izvestia.ru/news/569136> (град атак)
112. <http://www.francefootball.fr/news/Ligue-1-nice-comment-faire-sans-wylan-cyprien/786438#FF> ( Le pré )
113. <http://www.francefootball.fr/news/Equipe-de-france-il-y-a-dix-ans-lassana-diarra-et-abou-diaby-debutaient-avec-les-bleus/787774#FF> (les amoureux du ballon rond )
114. <http://www.francefootball.fr/news/Equipe-de-france-il-y-a-dix-ans-lassana-diarra-et-abou-diaby-debutaient-avec-les-bleus/787774#FF>

115. <https://www.francefootball.fr/news/Accroche-a-toulouse-0-0-l-om-est-desormais-6e-derriere-bordeaux/791987#FF>
116. <https://www.francefootball.fr/news/Ibrahimovic-et-manchester-united-s-amusent-le-napoli-corrige-la-lazio-valence-et-zaza-en-forme/791979#FF>
117. <https://www.francefootball.fr/news/Liverpool-equipe-de-france-crystal-palace-mamadou-sakho-douze-mois-pour-renaitre/793165#FF> (hommes de)
118. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF> (les protégés de)
119. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-1-a-la-peine-defensivement-layvin-kurzawa-ne-convainc-pas-avec-le-psg/791849#FF>
120. <http://rmcsport.bfmtv.com/football/man-utd-schweinsteiger-pourrait-enfin-jouer-sous-les-ordres-de-mourinho-1065334.html>
121. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-pourquoi-dirar-monaco-doit-etre-titulaire-contre-la-juventus-turin/795176>
122. <http://www.msn.com/fr-fr/sport/football/moussa-sissoko-bient%C3%B4t-sous-les-ordres-de-zidane/ar-BBvvLU6?li=AAaCKnE> (sous les ordres)
123. <http://www.sport-express.ru/football/england/news/genrih-mhitaryan-klopp-pomog-mne-stat-futbolistom-1217070/>
124. [http://news.sportbox.ru/Vidy\\_sporta/Futbol/transfers/spbnews\\_NI352931\\_Gleb-hochet-igrati-pod-nachalom-Bilicha](http://news.sportbox.ru/Vidy_sporta/Futbol/transfers/spbnews_NI352931_Gleb-hochet-igrati-pod-nachalom-Bilicha)
125. <https://www.sports.ru/football/145222753.html> (играть под началом)
126. <http://www.francefootball.fr/news/Italie-un-but-de-marek-hamsik-sauve-naples-face-a-la-juventus-turin/790250#FF>
127. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-les-notes-de-fc-barcelone-juventus-turin-0-0/794614#FF> (le cuir)
128. <https://www.gazeta.ru/sport/results/football/10594415.shtml>
129. <http://football.sport-express.ru/matchcenter/250056/> (круглый, пятнистый)
130. <http://www.francefootball.fr/news/Ces-matches-en-bois-de-fin-de-saison/566111> (en bois)
131. <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Yaya-toure-dans-le-onze-de-depart-contre-liverpool-bacary-sagna-sur-le-banc/786911>
132. <http://www.sports.fr/football/ligue-1/articles/ol-ghezzal-et-diakhaby-de-retour-dans-le-onze-de-depart-1750619/> (onze de depart)
133. <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/youth/1235275.html> (основа)
134. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF>

135. <http://sport24.lefigaro.fr/football/etranger/espagne/fil-info/enrique-on-a-plier-le-match-d-entree-828696>
136. [http://www.eurosport.fr/football/ligue-europa/2016-2017/lyon-a-plier-a-rome-2-1-mais-n-a-pas-rompu-pour-voir-les-quarts-de-finale\\_sto6096212/story.shtml](http://www.eurosport.fr/football/ligue-europa/2016-2017/lyon-a-plier-a-rome-2-1-mais-n-a-pas-rompu-pour-voir-les-quarts-de-finale_sto6096212/story.shtml)
137. <https://www.francefootball.fr/news/Ibrahimovic-et-manchester-united-s-amusent-le-napoli-corrige-la-lazio-valence-et-zaza-en-forme/791979#FF> (plier le match)
138. <https://www.sports.ru/football/1049316899.html>
139. <https://www.championat.com/football/news-2661248-sarri-mertens-mozhet-reshit-ishod-matcha-igraja-na-ljuboj-pozicii-v-atake.html> (решить исход матча)
140. <http://www.lequipe.fr/Football/match/356502>
141. <http://www.sports.fr/football/allemande/articles/dembele-fait-encore-le-spectacle-avec-dortmund-1771961/>
142. <http://sport24.lefigaro.fr/football/etranger/angleterre/actualites/la-18e-journee-de-premier-league-en-direct-838885> (poison)
143. <https://www.championat.com/football/article-233404-sekret-y-shtrafnykh-khalka-kak-im-protivostojat.html>
144. <http://soccer365.ru/news/6007/> (угроза воротам)
145. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF>
146. <https://www.francefootball.fr/news/Du-milan-ac-a-dortmund-les-six-vies-de-pierre-emerick-aubameyang-2-2/794243#FF> (trembler filets)
147. <http://www.goal.com/fr/news/164/ligue-europa/2017/04/21/34803102/ce-que-lolympique-lyonnais-doit-savoir-sur-lajax-avant-la>
148. <http://fr.uefa.com/uefachampionsleague/news/newsid=2460192.html>
149. <http://www.sport-express.ru/football/rfpl/news/366446/> (в раздевалку)
150. <http://fr.uefa.com/uefachampionsleague/season=2017/matches/round=2000784/match=2019620/postmatch/report/index.html?rss=2443446+L%27Atl>
151. <https://www.francefootball.fr/news/Premier-league-surpris-par-manchester-united-chelsea-s-incline-et-relance-la-course-au-titre/793796#FF>
152. <https://www.francefootball.fr/news/Accroche-a-toulouse-0-0-l-om-est-desormais-6e-derriere-bordeaux/791987#FF>
153. <http://sport24.lefigaro.fr/football/ligue-des-champions/actualites/les-notes-de-monaco-a-dortmund-mbappe-dans-la-stratosphere-fabinho-victime-du-mur-jaune-854592>. (retour des vestiaires)

154. <https://www.francefootball.fr/news/Chelsea-la-saison-a-everton-de-romelu-lukaku-vue-de-l-etranger/791496#FF>
155. <http://www.lequipe.fr/Football/Article/Olympique-lyonnais-le-barometre-des-milieus-de-terrain/792933>
156. <https://www.francefootball.fr/news/Du-milan-ac-a-dortmund-les-six-vies-de-pierre-emerick-aubameyang-2-2/794243#FF> (franchir le palier)
157. <https://www.francefootball.fr/news/Edinson-cavani-plante-encore-un-double-et-le-psg-domine-guingamp/792106#FF> (servir sur le plateau)
158. <http://sport24.lefigaro.fr/football/etranger/espagne/actualites/penalty-manque-caviar-a-la-louche-et-joli-but-messi-dans-tous-ses-etats-796159>
159. <http://www.sports.fr/football/ligue-des-champions/articles/le-caviar-de-ronaldo-pour-kroos-video-1755107/>
160. <https://www.francefootball.fr/news/L-equipe-type-de-la-semaine-de-ligue-des-champions-et-ligue-europa/793190#FF> (caviar)
161. <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Quelle-charniere-centrale-pour-les-bleus/586949>
162. <https://www.francefootball.fr/news/L-equipe-type-de-la-semaine-de-ligue-des-champions-et-ligue-europa/793190#FF> (charnière)
163. <https://www.francefootball.fr/news/Le-real-madrid-et-barcelone-s-imposent-avant-leur-clasico-tottenham-met-la-pression-sur-chelsea-le-bayern-accroche-a-leverkusen/793440#FF>
164. <https://www.francefootball.fr/news/Denis-bouanga-tours-ligue-2-ma-premiere-envie-c-est-de-jouer-en-ligue-1-l-an-prochain/793158>
165. [http://www.eurosport.fr/football/premier-league/2016-2017/premier-league-33e-journee-city-a-frappe-tard-mais-city-a-frappe-fort\\_sto6131321/story.shtml](http://www.eurosport.fr/football/premier-league/2016-2017/premier-league-33e-journee-city-a-frappe-tard-mais-city-a-frappe-fort_sto6131321/story.shtml) (trouver le chemin des filets)
166. <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Pays-bas-l-excelsior-rotterdam-gagne-le-derby-et-sort-de-la-zone-rouge/791593>
167. <http://sport24.lefigaro.fr/football/ligue-1/fil-info/saint-etienne-plonge-caen-dans-la-zone-rouge-829787>
168. <http://www.footespagnol.fr/rayo-v-eibar-1-1-vallecano-se-rapproche-de-la-zone-rouge/>
169. <http://www.actufoot.com/73/s-sebti-victoire-eloigne-de-zone-rouge/> (zone rouge)
170. [http://www.sport-express.ru/football/rus\\_d1/news/konstantin-zyryanov-v-rfpl-dinamo-budet-borotsya-za-vyzhivanie-1221348/](http://www.sport-express.ru/football/rus_d1/news/konstantin-zyryanov-v-rfpl-dinamo-budet-borotsya-za-vyzhivanie-1221348/)
171. <https://www.sports.ru/tribuna/blogs/england/1245714.html> (выживание)

172. <https://www.francefootball.fr/news/Premier-league-surpris-par-manchester-united-chelsea-s-incline-et-relance-la-course-au-titre/793796#FF>
173. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-comment-la-juventus-turin-s-est-transformee-depuis-la-finale-perdue-en-2015-contre-le-fc-barcelone/794163#FF>
174. <https://www.francefootball.fr/news/Monaco-ce-qui-a-change-depuis-2015-et-la-derniere-confrontation-face-a-la-juventus/795049> (entrejeu)
175. <http://www.footballcoachvideo.com/le-role-de-la-sentinelle-le-n6-busquets/>
176. <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Adrien-rabiot-et-thiago-motta-en-concurrence-au-poste-de-sentinelle-du-psg/793992> (sentinelle)
177. <https://www.francefootball.fr/news/Chelsea-la-saison-a-everton-de-romelu-lukaku-vue-de-l-etranger/791496#FF> (caler)
178. <http://www.sports.fr/football/ligue-1/articles/om-lemina-je-devais-renflouer-les-caisses-du-club-1329890/?view=popup>
179. <http://www.topmercato.com/84405,1/om---payet-vendu-pour-renflouer-les-caisses.html> (renflouer les caisses)
180. [http://www.footmercato.net/ligue1/transferts/la-derniere-idee-mercato-de-l-as-monaco\\_199344](http://www.footmercato.net/ligue1/transferts/la-derniere-idee-mercato-de-l-as-monaco_199344) (tous azimuts)
181. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-dans-son-duel-avec-ousmane-dembele-kylian-mbappe-a-remporte-la-premiere-manche/792836#FF> (renard)
182. <https://www.francefootball.fr/news/Ibrahimovic-et-manchester-united-s-amusent-le-napoli-corrige-la-lazio-valence-et-zaza-en-forme/791979#FF>
183. <http://www.sofoot.com/le-toro-geant-des-bleus-223666.html> (toro)
184. <https://www.championat.com/football/article-251038-reportazh-so-sborov-spartaka-v-avstrijskom-fillahe.html> (собачки)
185. <https://www.championat.com/football/news-2590660-lovchev-akinfeev-ne-propuskaet-babochek-a-ego-serija-v-lch-menja-ne-interesuet.html> (бабочка)
186. <https://www.francefootball.fr/news/Edinson-cavani-plante-encore-un-double-et-le-psg-domine-guingamp/792106#FF>
187. <https://www.francefootball.fr/news/coupe-de-la-ligue-les-5-duels-qui-vont-nous-faire-aimer-la-finale-entre-monaco-et-le-psg/789599>
188. <https://www.francefootball.fr/news/la-stupefiante-boulette-de-neto-le-remplacant-de-buffon/790993> (bourde, boulette)
189. <http://www.lequipe.fr/Football/Actualites/Video-la-frappe-de-mule-du-romain-radja-nainggolan-contre-l-inter/781521>



190. <https://www.francefootball.fr/news/Ligue-des-champions-quart-de-finale-retour-monaco-comme-un-grand-face-a-dortmund-3-1/794585#FF> (frappe de mule)